

JB
1735
BLANCPAIN
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE

lettres

DU BRASSUS





亲爱的名表鉴赏家们： 欢迎进入宝珀期刊第十三期的精彩世界！

今年，宝珀的品牌传奇——五十噶系列迎来了第六十年华诞。在人类制表史上，又有多少腕表能像它这样走过一个辉煌的甲子？最初，它只是贾汗-雅克·费希特的一枚私人潜水表，为助力这位宝珀时任CEO的深海探秘应运而生。从默默无闻的破茧而出，到入选法国、美国、德国、以色列以及其他国家的海军潜水队，再到跟随雅克·库斯托成就一次次传奇之潜，今天的五十噶已成为整个制表业定义潜水腕表的坐标。

在本期杂志中，我们将以两种方式来庆祝五十噶的六十周年纪念。首先，我们将重新回顾这六十年来，贯穿于五十噶系列精彩变革史中的重大事件。此外，我们还特别介绍了品牌新近推出的五十噶系列新款腕表——传奇Bathyscaphe，其原型表款早在1950年代就首次发布了。

本期的美食和美酒专栏将聚焦瑞士本土，我们特别为您介绍来自洛桑皇宫水疗酒店的主厨埃德加·波维尔，以及来自我们拉沃葡萄园中的美酒。拉沃的起点就在距离宝珀品牌行政办公室的不远处。

敬请享受宝珀期刊第十三期的阅读之旅！

宝珀总裁兼首席执行官
马克·海耶克

第十三期



6

6 五十噶BATHYSCAPHE

五十噶系列全新演绎历史经典时计



18



44

18 狄拉蕊与拉沃

在葡萄酒媒体界对其保持“集体沉默”数十载之后，瑞士狄拉蕊葡萄酒作为罗伯特·帕克评选的2012最佳名酒之一，跃居世界葡萄酒界的舞台中央。

44 五十噶的历史与传奇

宝珀经典五十噶的传说已为人熟知。如今，五十噶缔造者、宝珀前任首席执行官贾汗·雅克·费希特为我们揭开五十噶历史的真实面纱。



下载宝珀图书馆iPad应用程序；敬请进入App Store搜索Blancpain宝珀。



封面：Bathyscaphe Trieste潜艇海底幻想曲。



62



84



110



76



90

62 埃德加的餐桌

地中海餐饮和一种对橄榄油的热情被引入洛桑。

84 女士大日历窗计时码表

计时码表商务风格的复杂功能亦不乏女性的柔美魅力。

110 陀飞轮与卡罗素诞生记

在瑞士勒布拉叙制表基地，制表工匠们以娴熟灵巧的手指精心打制经典臻至的钟表复杂功能。

76 Villeret逆跳小秒针腕表

看似简单的复杂功能其实大有玄机。

90 西欧最大天然湖泊上的蒸汽船舰队

遨游于日内瓦湖上逾一个世纪的蒸汽船队。



作者：杰佛里·金斯顿

五十噶BATHYSCAPHE

五十噶演绎史上的璀璨明星——Bathyscaphe腕表，其命名源自世界上下潜深度最深的深海潜水器。

精华之粹，工艺之魁，传奇之王，这些均是宝珀Bathyscaphe在制表史上享有的美誉。走过60载辉煌的五十噶系列，无论是腕表本身，还是破茧而出的诞生历程，抑或其不可撼动的地位——该系列一直是全球军士名流及诸如雅克-伊夫·库斯托（Jacques-Yves Cousteau）等知名潜水家之配备首选，均充满了引人入胜的传奇色彩。而源于这一传奇的宝珀Bathyscaphe腕表无疑沿袭了该系列的经典传承，但同时又保留了鲜明的独特个性，堪称传奇中的传奇之作。

首款五十噶的诞生构想之于专业潜水员、腕表鉴赏家以及宝珀腕表迷们并不陌生。时任宝珀CEO的贾汗-雅克·费希特（Jean-Jacques Fiechter）——同时亦是一位饱含激情的潜水家，以运用于潜水领域为目的打造了这款传奇時計。今天的潜水表尽管也拥有卓越的性能和功能，但多因动感十足的外观被用作一种配饰。然而1953年的首款五十噶却着实是为满足潜水员的实际需求应运而生，它被作为深海潜水的必备工具在潜水器械店里出售，并用于分发给

军事人员。宽大的尺寸是1953版五十噶及其后续演绎款的众多显著特点之一。当时通行的男士腕表尺寸较为娇小，介于32毫米和34毫米之间，即使拿今天的女士腕表与之相比也略显秀气。然而五十噶的设计初衷并不是一款时装表。为了最大限度优化计时信息的可读性，原版時計的尺寸介于40至41毫米之间，这在当时可称得上是巨型腕表了。但作为一项潜水工具，这一尺寸却非常合理且十分必要。自诞生伊始，五十噶便作为意义重大的实用工具而享有至高地位，这从当时军事界的普及使用中即可见一斑。当时有几支海军在每次开展潜水任务前，都会将腕表连同面罩、氧气罐、蛙鞋、深度计等装备一同分发给潜水员，并在潜水结束后一并收回。

数年间，宝珀基于这一系列发行了不同的演绎表款，每款均忠于原版時計运用于潜水的初衷。约在1956或1957年，费希特萌生了为该系列增添一款小直径腕表的设想，以更好地契合当时的时尚准则。很快，一款尺寸适合日常佩戴的腕表得以问世，它就是“Bathyscaphe”。



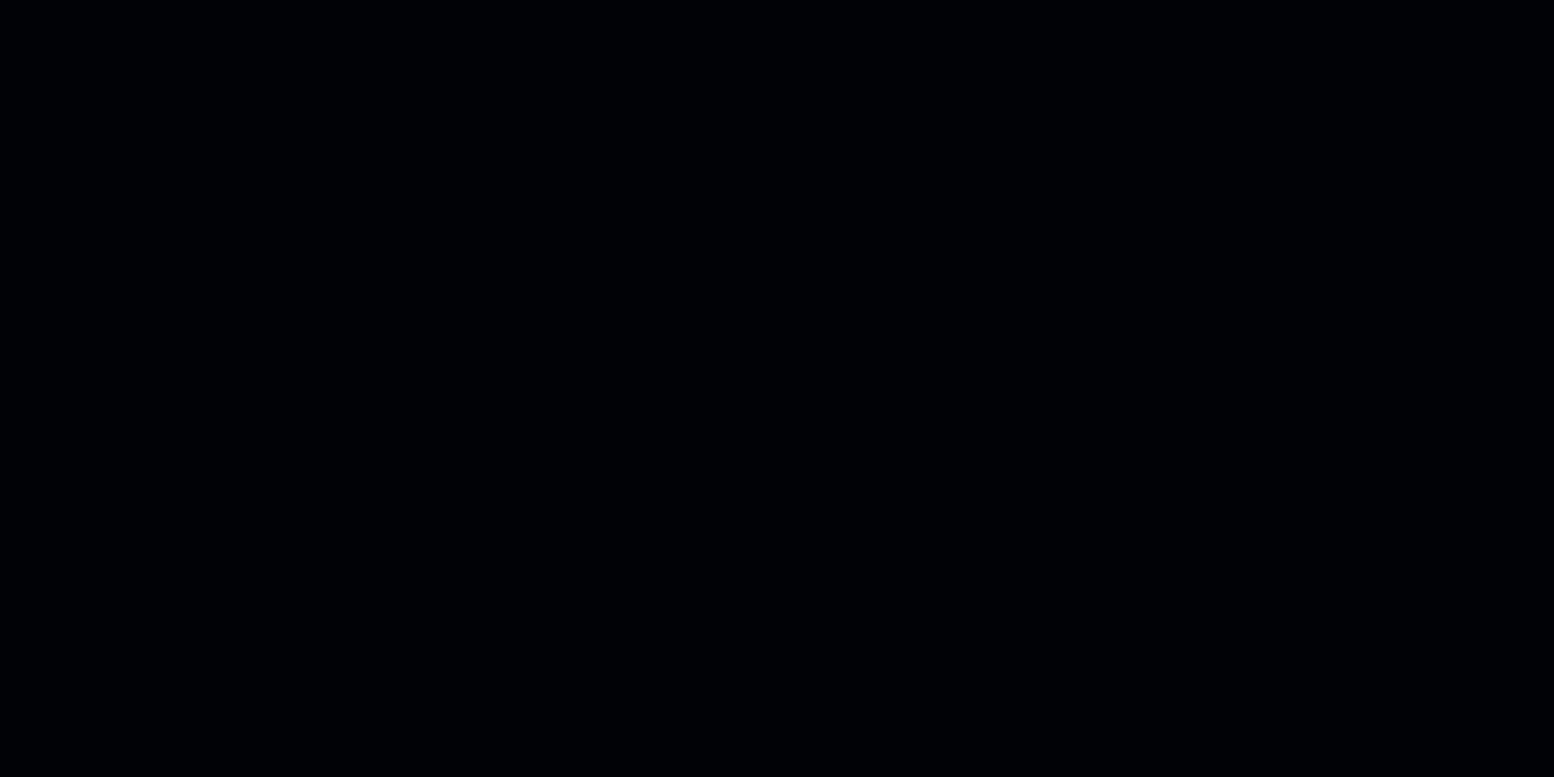


“Bathyscaphe”意为深海潜水器，这一命名对于这款二十世纪五十年代使用甚广的時計来说，看似有些不合时宜。如果说，原版五十噚的使命是为海军潜水员夜间潜入敌港、沉没其战舰提供完美设备（不论以何种标准衡量来看，这都堪称不俗的追求）；那么，Bathyscaphe腕表的命名则与实现下潜至地球最深处的目标息息相关。这一目的地即是马里亚纳海沟（Mariana Trench）底部，一片位于海平面以下10,000米处的黑暗世界。Bathyscaphe的使命也应像深海利器般具有不可思议的、几近癫狂的实用性。因此，这一命名应该完美证明它是一枚更为专业尖端的计时工具，而非仅适用于水下或乡村俱乐部佩戴的普通腕表。

无论Bathyscaphe的命名是否喻意其较普通五十噚系列更为尖端，它自身作为开创性潜水器的地位，以及它和先驱潜水表之间的逻辑渊源都毋庸置疑。Bathyscaphe潜水器的设想最早由瑞士人奥古斯特·皮卡德（Auguste Piccard）提出，他与贾汗-雅克·费希特在参加一次潜水会议后相识。皮卡德的Bathyscaphe潜水器介于潜水钟和潜水艇之间，它兼具二者的特性，同时又与二者有着显著的区别。首先，该潜水器为自航运行，这就将它与潜水钟区别开来；其次，它不能借助压缩空气从海底上升，而是将沉浮铁球沉入海底来产生浮力，这一点又与潜水艇迥然不同。当第三个型号Trieste问世后，这种半钟半船式的潜水器便创下了杰出的成就。当时，

同早期的小尺寸运动表款一样，如今的
Bathyscaphe亦被纳入了五十噚系列。





男款和女款腕表均搭配了抗磁性的硅材质游丝摆轮。

被美国海军购买的Trieste抵达了人类已知的地表最低点——位于马里亚纳海沟（关岛海岸线以外的太平洋地区）的挑战者号海渊（Challenger Deep）。

Bathyscaphe的命名可以说完美契合了宝珀持续演绎五十噶系列的愿景，因为二者均代表了开拓进取，征服深海的诉求。在费希特掌舵宝珀的30年间，他同步推动了核心五十噶系列和Bathyscaphe的发展演化，并坚持以“Bathyscaphe”命名小直径表款（几款专为法国腕表公司LIP生产的时计除外，这些时计以LIP商标代替了Bathyscaphe这一名字）。

2013年宝珀新款Bathyscaphe时计于巴塞尔首次亮相，续写了这一由费希特引领的光辉传统。同原版时计一样，新款Bathyscaphe腕表沿袭了五十噶的诸多元素，但外形更为小巧。除X噶外，现有五十噶系列的所有表款直径均为45毫米。而2013男款Bathyscaphe腕表直径为43毫米，女款直径为38毫米。后者也是宝珀在五十噶系列中囊入的首款小尺寸女士时计。

从外观上看，新款Bathyscaphe腕表不仅承袭了五十噶家族的众多传统元素，同时还以其独有的鲜明特色璀璨绽放。腕表沿用了五十年代原版Bathyscaphe腕表的指针式样，采用了造型独特的矩形指针；而向外凸起的水晶镜面在外形上亦与原版时计渊源颇深。此外，表盘也保留了早期款式的特色，采用圆点及条形时间刻度，无数字显示。

现有五十噶系列的每一款时计均配置了蓝宝石单向旋转表圈，Bathyscaphe腕表的单向旋转表圈则采用陶瓷材质，并饰以液态金属（Liquid Metal®）填充刻度。液态金属（Liquid Metal®）是宝珀的一项专利合金，其所采用的复杂工艺不仅考究金属的比例，同时亦注重加热和混合调制的方式。所得之复合表圈不仅外表美观独特，还极为结实耐用，且抗划性能卓越，几乎无破损风险。

男款Bathyscaphe时计的动力之源自品牌自制的1315机芯。机芯配置三个主发条盒及无卡度游丝，赋予时计长达5日的动力储存。而一年前搭载于X噶

女款腕表搭载了1150机芯，并配置了内置调节摆轮。







腕表中首次问世的改进版1315机芯，更采用了硅材质游丝摆轮，藉此强化了机芯的多重功能。首先，其完美的形状提升了腕表的走时精准度和等时性。等时性可以衡量当主游丝发条盒随时间推移逐渐松开时，腕表走时性能的改变情况，表现越稳定越佳。硅游丝的另一大优势是其抗磁性。常见的金属游丝极易受到强磁场的影响。如果磁场足够强大，金属游丝的卷圈可能被磁化，甚至在腕表脱离磁场影响后仍然保持磁化状态。这类残余磁性会改变游丝的属性，导致相邻的游丝部件相互吸引或排斥，从而改变腕表的运行频率。应对这一磁化风险的传统做法是用软铁内置表壳来保护机芯。1953首款五十噶和现今五十噶系列里的诸多表款均采用了这一措施，因为潜水环境（以及在开展军事行动时的作战环境）中充斥着强大的磁场。但是，配备了硅游丝摆轮的机芯就不再需要这一防护措施，因为硅是无磁性物质，不易受到残余磁性的影响。这一成就

同时还衍生了另一大益处：若用软铁内壳来保护机芯免受磁场影响，机芯便会被完全隐匿于铁罩之中，那腕表的透明表背就毫无用途而言。好吧，此处无甚风光，请勿逗留。如此以来，制表工匠们就面临了一道单选题：要抗磁，还是要背透？而硅材质的引入终于改变了这种两难局面，让计时同时兼具了卓越的抗磁性和清晰可见的机芯芳容。此外，新款Bathyscaphe计时还配备了坚韧结实、饰有NAC（一种铂合金）涂层的金质摆陀，上面还精心浮雕了宝珀的标识。

男士表款提供磨砂精钢和钛两种不同的表壳材质可选，钛表壳的外面敷有陶瓷涂层。这种表壳的生产过程中采用了氧化程序，从而使表壳的表面硬度与陶瓷材料的硬度相似。这一工艺综合了钛的轻巧性以及陶瓷的坚实性和抗刮性。





女款Bathyscaphe是五十噶系列中的首款小尺寸女士腕表。

在此之前，宝珀五十噶系列从未推出过小直径女士表款，全新Bathyscaphe腕表正好填补了这一缺失。小直径女士腕表外观明朗醒目，延续了五十噶系列男士表款的诸多显著特色。而诸如白色陶瓷表圈、表壳和表带这些女性化细节则赋予了女士表款温婉柔美之感。時計采用的自制机芯源自宝珀经典1150机芯，配置双发条盒，动力储存可达4天。此外，女款Bathyscaphe腕表的机芯更搭载了无卡度游丝，以调控硅游丝摆轮的运行。

每款全新Bathyscaphe腕表均搭配帆布表带或北约（NATO）军用表带，二者皆具备非凡的坚韧性和卓越的抗水渍性能。此外，遵照传统，腕表的北约军用表带是穿过表壳下方缝制于表耳间的横栓上，而非用表耳栓直接固定在表耳上。这一创意赋予了時計前卫动感之美，佩戴起来也极为舒适。

作者：杰弗里·金斯顿，皮埃尔·托马斯
摄影：伊芙·朱诺德

狄拉蕊与拉沃

在葡萄酒媒体界对其保持“集体沉默”数十载之后，瑞士狄拉蕊葡萄酒作为罗伯特·帕克评选的2012最佳名酒，跃居世界葡萄酒界舞台的中央。





狄拉蕊的陡坡地势滋养了一些极具创意的解决方案：采用单轨铁路或缆车前往葡萄园开展工作，比如图中的收获。





上图: 拉沃地区标志性村落之一。

下图: 维莱特葡萄庄园。80%的拉沃牌葡萄酒为以夏 瑟拉酿制的白葡萄酒。

让我们放任思绪驰骋片刻吧！幻想一下贵族酿酒世界的美妙景象：一座法式酒庄在眼前伸展，虽不能媲美瑰丽宏伟的凡尔赛宫（Versailles），但亦不乏恢弘之势（毕竟酒庄落成时法国君王尚存，有哪座城堡胆敢僭越呢！）。触目所及是遍布葡萄园的藤蔓，连绵起伏延伸至无垠天际；隐现其中的大小酒窖里，依稀可见人们忙碌的身影；而散布全球的葡萄酒分销网络，更几乎可以匹敌IBM的销售王国。此外，这里还是蜚声国际的评酒师罗伯特·帕克（Robert Parker）每年行程的必经之地；他在品酒笔记里流露出对此地年份跨越数十载的纯美佳酿的溢美之词。对了，不要忘了，帕克还在他的著作里用了整整一个章节来描述这片沃土。此处真是天赐的福泽！

接着再来构想一下瑞士拉沃（Lavaux）的酿酒业，尤其是拉沃的狄拉蕊（Dézaley）特级葡萄园。拉沃葡萄园始于瑞士洛桑（Lausanne）市区边界，一直延伸至西庸城堡（Château de Chillon）附近，从蒙特勒（Montreux）郊区的莱蒙湖（Lac Léman）湖畔一直蔓延开来。大约在葡萄园的中心位置，狄拉蕊簇拥着微型村庄埃佩斯（Épesses）自成一格。不同的是，壮观的城堡已然无存，取而代之的是朴实无华的乡村民居。你或许会想，深秋在泛黄的葡萄藤蔓间惬意漫步一定非常美妙，可遗憾的是，拉沃葡萄园90度的斜坡简直令人眩晕。这里的10,000级石质梯田绵延400公里，总海拔达300米。通常，每块梯田里的土壤仅够种植一排葡萄树。这真是令人无奈的产业——纯手工经营，高地作业，商业利润

狄拉蕊葡萄酒酿造业可以追溯至12世纪，当时西多会修士已开始在陡坡上修筑梯田。

不容乐观，国家整体工资水平居高不下，所有出产的葡萄酒仅限于瑞士本土销售。那罗伯特·帕克书里描述的那个章节是怎么回事？这个……其实它还没有问世。事实上，如果你在葡萄酒或者美食杂志里寻找对狄拉蕊的溢美之词，就会发现那个千百年来栽培葡萄的福佑之地根本不曾存在。现实中的狄拉蕊布满了障碍——悬崖、石墙、危险的劳作、高昂的人工成本，唯一的回报只有全球葡萄酒专栏记者和评论家的集体沉默。

直到现在。

2013年1月，帕克将布雷斯·迪博克斯庄园 (Domaine Blaise Duboux) 出产的2010年狄拉蕊葡萄酒Haut de Pierre列入“2012最佳名酒”之列。这位曾用排行榜的高分认同掀起过购买狂潮的造王者和推手（他给出的低分也令很多酒品从此万劫不复）预言道，除非布雷斯·迪博克斯找到一家美国进口商，否则将不会获得片刻的喘息。

30年间，罗伯特·帕克只手统治着精酿葡萄酒的全球市场。尽管在此期间，产自狄拉蕊的夏瑟拉 (Chasselas) 几乎未曾引起他的注意，但这位瑞士人却一直对这种苍翠繁茂、寿命持久的白葡萄品种

颇有赞誉。正是狄拉蕊得天独厚的土壤和气候条件，为夏瑟拉葡萄提供了绝佳的生长环境。

同拉沃其它地区一样，狄拉蕊的酿酒业可以追溯至12世纪。当时西多会 (Cistercian) 修士 (11世纪从西妥Cîteaux 和沃格Vougeot城堡的勃艮第修道院移民至此) 开始在莱蒙湖上方的斜坡上修筑梯田。而酿酒业得以纳入洛桑主教的管辖之内则多亏了两位于西多会修女：奥特里夫 (Hauterive) 和浩特克莱忒 (HautCrêt)。她们以自己的辛勤劳作筑起了遍及拉沃的梯田和道路。当然，管辖同时意味着规范，即使在12世纪，这也是一项被普遍认可的公理。一份当时的文件阐述了梯田的修建标准——宽度为10-15米 (虽然很多梯田的宽度都未达到这一标准)，支撑石墙的高度则约为5-6米。文件还规定，酿酒坊必须维护石墙并控制灌溉水流。此后的800年间，拉沃的葡萄种植业逐渐被细分为零散的小块区域种植，不仅成本高昂，而且难以维护。1803年洛桑成为沃州首府后，一切开始有所改变。不仅梯田和道路得到改善 (这最终促成了将许多小型葡萄酒庄连接成片)，更建成了铁路网络。独特迷人的发展史结合了鬼斧神工的地形地貌，以及对古老梯田文明的维护，最终使拉沃博得了联合国教科文组织 (UNESCO) 的垂青，被列入了世界遗产名录。

卢克·马西庄园，人们手工收获并装箱葡萄，以确保葡萄品质。（详情参见第35页）。





无论初衷为何，修士们最终用双手在山腰峭壁上筑起了岩石梯田，并发明了质优上乘的精酿葡萄酒配方。几个世纪以后，狄拉蕊正是凭借这些晋级为瑞士最早的两个特级葡萄园之一。



拉沃乡村风光（此图为圣萨福兰）。因其人工修筑的梯田、台阶和砌筑墙迥异于瓦莱州单调的石墙，而被列为联合国世界文化遗产。



拉沃大部分区域自古便归属于政府当局。通常为葡萄酒产区之外的地区，如隶属于帕耶讷市的蒙塔尼（右图）。





12世纪初，来自勃艮第的修士修整了狄拉蕊的土地，并种植了葡萄树。改革（1536年）后，沃州首府洛桑市继承了两家声誉卓著的庄园：修士葡萄酒庄园（图片中央）和修女葡萄酒庄园（图片右侧）。前者位于老霍特-科莱特女修道院，后者位于老蒙特鸿女修道院。自1803年起，产自庄园的葡萄酒于12月份进行拍卖。



圣萨福兰法韦格斯葡萄收获季。此地是拉沃最大的单户葡萄酒酿造庄园（15.4公顷），隶属于弗里堡州，亦是该区域最大的庄园之一，曾出现在1138年2月25日的一份羊皮纸文件中。

或许有人会想，修士们选择在这片土地上种植葡萄，到底是出于天降福泽的纯粹巧合，抑或出于他们的独到远见。无论初衷为何，他们最终用双手在山腰峭壁上筑起了岩石梯田，并发明了质优上乘的精酿葡萄酒配方。在那些陡坡上，冰川作用氧化了地表的岩石，遗留下了独特的土壤。狄拉蕊坐朝西南方向，长期沐浴于傍晚时分的阳光中，享受着充裕温润的湖光反射，以及来自湖面的微微暖风的滋养。她地处阿尔卑斯山脉，常年气候和煦，鲜有极热现象。太阳朝向和湖光反射延长了收获前葡萄的悬藤时间，使得此地的夏瑟拉葡萄的酚醛成熟度优于任何其它地区。

无论当时西多会修士能否完全理解土壤、坡度、太阳朝向和湖光反射之间的微妙结合和联系，几个世纪以来，瑞士的葡萄种植商们已经充分意识到这一优势。或许，对狄拉蕊优质土壤最瞩目的赞许要数八十年代末推出的葡萄园评级系统了。这一于瑞士

葡萄种植业繁衍数个世纪之后诞生的体系，类似于法国盛行的评级系统。由此，占地面积53.8公顷的狄拉蕊，成为了最早荣获令人垂涎的“特级葡萄园（grand cru）”美誉的两家庄园之一。

在本期杂志里，Lettres du Brassus的特约瑞士葡萄酒专家皮埃尔·托马斯将带我们共同品鉴佳酿。这些酒品出自4家位于狄拉蕊的夏瑟拉葡萄酒庄——布雷斯·迪博克斯（Blaise Duboux）、路易斯·菲利普·波娃（Louis-Philippe Bovard）、卢克·马西（Luc Massy）和弗勒勒斯杜波依斯（Les Frères Dubois et Fils）。





沐浴于傍晚阳光中的拉沃。
来自日内瓦湖面的微微暖风送来温润的滋养。





位于圣萨弗瑞上方的葡萄园。据说拉沃地区的葡萄园享有“三阳”的优越条件，即空中的太阳、来自湖水和梯田石墙的双重反射。



狄拉蕊华丽四重奏

2013年春季，狄拉蕊特级葡萄园再度被并入沃州（Vaud Canton AOC）。此前3年，它一直隶属于占地面积809公顷的拉沃（Lavaux AOC）。狄拉蕊占地面积不足54公顷，却拥有约60种葡萄酒。单一的葡萄品种主导着狄拉蕊的葡萄酒酿制业（90%的葡萄园种植夏瑟拉）。独特的底土性质、斜坡朝向和种植密度仅仅是葡萄种植环境参数的一部分，对每一位酒农来说都不尽相同。正如每一位酒农依据各自的酿酒配方，在其私密的酒窖里生产葡萄酒一样。为了向*Lettres du Brasseur*读者真实生动地呈现拉沃的这一核心产业，皮埃尔·托马斯（Pierre Thomas）特此向大家精心介绍狄拉蕊的四大标志性葡萄酒庄园。



上图：埃佩斯和狄拉蕊。左边可见马西家族的府宅所在地——克洛斯博克斯庄园及周围的杨树。

下图：艺术家雨果·普拉特是格朗沃无比珍视的荣誉，他创造了经典不朽的卡通人物形象——七海游侠柯尔多。

卢克·马西庄园： 行业先导

狄拉蕊Chemin de Fer在瑞士、德国以及日本是鲜有的几款知名瑞士白葡萄酒之一，长期以来备受垂青。其缔造者马西家族直到1903年才定居埃佩斯，家世的酿酒渊源与其他酒农可谓不可同日而语。二十世纪二十年代，该家族率先将葡萄酒装瓶，取代了在当地咖啡馆和餐厅以桶装酒散装出售的传统。

“马西葡萄酒农”的第一代成员早年游走非洲时染上了疟疾，后来双双到双湖谷一家由其祖先开设的商铺里工作。这位先人专营生产制表用的宝石轴承，相信 *Lettres du Brasseur* 的读者对此肯定不乏兴趣。后来，他为了谋求更好的发展来到日内瓦湖畔发展营生，并娶了一位来自埃佩斯的姑娘。卢克·马西解释说：“我的祖父立刻想到了品牌的名称，他凭灵感将其称为‘夏米德菲尔 (Chemin de Fer, 意为铁路)’。”这是当地的一个地名，而当时也恰逢巴黎至辛普朗的铁路线竣工。

现在，约有35,000瓶夏米德菲尔酒仍产自这片维诺拉马 (Vinorama) 附近占地3.5公顷的峡谷中。维诺拉马葡萄酒博物馆位于洛桑至沃韦的湖滨大道上，是拉沃葡萄园的展示厅和葡萄酒吧，背后是交错延伸的铁路线。当这位狄拉蕊大庄园协会的主席被问及他的酒窖较其祖父110年前的酒窖有何改变时，他立刻答道：“没有变化！我们的酒介于酒精和苹果乳酸发酵之间，放在和从前一样的细酒糟上陈化。我们从不移动葡萄酒，这些酒从每年10月到次年3月一直和它们的‘养母’呆在一起”。葡萄酒的预过滤通常在每年3月进行，然后再分别于每年的5月底、7月和9月装瓶。

庄园的另一独特之处是仅有三分之一的葡萄酒经过大桶陈化。卢克·马西的大桶位于埃佩斯村庄的入口处，是在岩石上挖凿而成的一个凉爽的天然洞穴，庄园的主人对此颇感自豪。“2002年我在那里庆祝了自己的50岁生日，这份礼物可耗费了我45,000瑞士法郎！”此外，这位夏米德菲尔大师还时常严肃地宣称：“狄拉蕊是拉沃葡萄酒的先导！消费者们或许对此不甚了解。这里的葡萄酒口感丰富，尤胜其它地区的夏瑟拉，但成本也更高昂。我认为狄拉蕊的葡萄酒一直以来都表现颇佳，这源于此地风土条件和独特气候的绝妙组合。事实上，1994年狄拉蕊大庄园协会的成立也是为了凸显这一优势！”

这种臻品级的白葡萄酒在本地的售价为24法郎。正如我们发现的那样，此酒不仅陈化极好，且在朝年份香槟系列演化，似乎是特级葡萄园的“畅销”酒品。“我们的步子迈得还不够大，因为狄拉蕊没有规划蓝图，”卢克·马西坦言道。他的酒窖里珍藏着自2001年以来的各个年份的陈年佳酿。如今，庄园已传承至第四代掌门人——29岁的本杰明 (Benjamin)。这位新任掌门已完成了葡萄酒酿造文化的研习，也在阿根廷的科洛梅参加了海外实习，几个月前刚刚回到自己的家乡。

www.massy-vins.ch



马西家族已成功建立起
自己的品牌——狄
拉蕊CHEMIN DE FER



路易斯·波娃庄园： 传统和愿景

2010年，为了庆贺自己的75周岁生日，路易斯-菲利普·波娃在日内瓦湖畔（Lake Geneva）的屈伊（Cully）古村新开了一家小酒吧。这里供应的美酒品种繁多，但每一个酒品的数量却极为有限。路易斯-菲利普·波娃或许称得上是美酒界的“夏瑟拉之王”了。这位老人戴着厚厚的眼镜，头顶海员帽，虽年过七旬，依旧精神矍铄。而他最为人熟知的形象，则是一位不辞辛劳的拓荒者。

波娃是这片历史可追溯至1684年的葡萄酒庄园的园主，他的葡萄园和酒窖向来不乏专业人士。2013年年初，前途大好的阿尔萨斯（Alsatian）酿酒商菲利普·迈耶（Philippe Meyer，来自乔士迈家族，参见宝珀期刊第十二期）入选“州郡葡萄酒专家”，负责为沃州地区的酒农提供建议和指导。他后来被拥有国际经验的（赫斯酒庄）卡斯帕·尤格斯特（Caspar Eugster）所取代。

波娃酒庄出产的葡萄酒仍以狄拉蕊 Médinette（每年35,000瓶）为主，甚至连法语区的消费者都对这个品牌倾心不已。这一酒品的命名源自埃及路克索（Luxor）的一间寺庙，里面雌雄同体的酒神巴克斯（Bacchus）的剪影，看上去像极了来自1905年沃韦（Vevey）葡萄酒节的妙龄少女（midinette）。路易斯-菲利普的祖父在酒标上用烫金字母标注了“最好的瑞士葡萄酒”，这一传统被家族沿用至今。仅有的例外是二十世纪九十年代使用的沃霍尔式（Warholesque）彩色酒标，包括蓝色、红色、绿色和黄色，用于区分不同年份的葡萄酒——尽管风土条件之于路易斯-

菲利普·波娃极为宝贵，但每一个年份的独特性对他来说却更为弥足珍贵。比如，你若问他2001年的葡萄怎样，他会掏出笔记本念道：“这年葡萄成熟较晚，夏季炎热，收获季前多雨，10月阳光充裕，气候炎热。”路易斯·波娃庄园出产的夏瑟拉葡萄酒不经过苹果乳酸发酵工序，甚至有些夏瑟拉酒品是在橡木桶中陈化的；可Médinette这款佳酿却采用了传统方式发酵，在大木桶中的细酒糟上陈化酿制而成。

路易斯-菲利普·波娃是沃州葡萄酒等级分类系统的支持者。这一系统是基于对风土条件的调研，仿造阿尔萨斯特级葡萄园的标准而设立的。他还在里瓦兹（Rivaz）上方开辟了“世界夏瑟拉保护区”，那里种植着19种夏瑟拉葡萄，包括五株克隆植物和400株葡萄树。同时，他亦是狄拉蕊大庄园协会的创始人之一，该协会旨在持续深入开发这一顶级葡萄园。协会委员会由知名评酒师组成，每隔一段时间（最近一次评估为2004年）对年份葡萄酒开展一次评估，推选出星级臻品。评定等级根据葡萄酒变化情况每两年更新一次。“随着狄拉蕊葡萄酒年份的增长，它们甚至可以媲美单-艾米达吉镇（Tain-L'Hermitage）的马尔萨讷（Marsanne）葡萄酒，与早年的夏瑟拉有着天壤之别。因为这时酒的味道成分变了，调和出了一种新的平衡口感，”这位协会创始人如是介绍到。自1999年以来，庄园上市销售的葡萄酒达13种之多，但每个年份的酒品仍有200至2000瓶的存余。

www.domainebovard.com

www.baronnie.ch



波娃酒庄出产的葡萄酒
仍以狄拉蕊
LA MÉDINETTE为主。

左上：狄拉蕊葡萄园。木板上的白漆字体与蔚蓝的天空交相辉映。

左下：圣萨福兰村庄上方的收获季。

弗勒勒斯杜波依斯庄园： 家族王朝

弗勒勒斯杜波依斯（意为“杜波依斯兄弟”）是一个更为庞大的家族的分支。第一代家族成员是祖父马赛尔（Marcel），后是克里斯坦（Christian），最后到他的两个儿子弗雷德里克（Frédéric）和格雷古瓦（Grégoire）。这对儿子同时也是“桶匠”，但并非沃州当地所谓的传统桶匠，而是为庄园维护酒窖的葡萄酒专家顾问。同时，杜波依斯兄弟还为隶属于洛桑市的拉沃庄园酿制葡萄酒，包括两家知名的狄拉蕊葡萄酒庄园——修士葡萄酒庄园（Clos des Moines）和修女葡萄酒庄园（Clos des Abbayes）。这两个名字难免令人联想到其与西多会的历史渊源。

现代葡萄酒酿造学对拉沃的葡萄酒产业影响颇大。二十世纪八十年代，众多酒窖都停止使用大型橡木桶，取而代之的是更容易清洁的不锈钢桶，以避免任何不协调的口感渗入最精致的葡萄酒佳酿夏瑟拉中。可在酿制Dézaley-Marsens De la Tour时，杜波依斯兄弟却再次选择在大木桶中的细酒糟上进行陈化，以还原酒品的正宗口感。弗勒勒斯杜波依斯庄园的宅邸位于屈伊古村入口处，有小凡尔赛宫之称，而其下的酒窖——今天已是一间迷人的葡萄酒吧，更使其焕发出勃然生气。这里本应是4号木桶。直到2008年，这个木桶内一直储藏着3,700公升葡萄酒，相当于5,285瓶70厘升“沃州”瓶装酒的容量。尽管欧洲通行标准为每瓶75厘升，但是依据瑞士法律，这一瓶装规格仍得以继续沿用。如今，第一代4号桶已被解构，取而代之的是足以盛酒6,300公升的新桶，相当于9,000瓶瓶装酒的容量。这里的酒在桶中陈酿2年之后方可用于出售。

作为狄拉蕊大庄园协会的成员，杜波依斯兄弟供应陈酿时间较长的狄拉蕊年份葡萄酒，包括自1971年以来的各个年份的酒品。酒价格各异，最受追捧的葡萄酒售价为每瓶138瑞士法郎，亦有28瑞士法郎一瓶的新酒。送入4号木桶酿制的夏瑟拉产自美森斯塔（Marsens Tower）附近地区，耸入天际的美森斯塔是拉沃的标志性建筑之一。仅有这2.5公顷土地上出产的最优质的葡萄可被用于酿制4号木桶的美酒。葡萄于晚秋时分收获，在2002年至2012年的10年间，仅有2003年的葡萄于10月1日前收获。因为，那一年是欧洲热浪时期。

二次发酵（苹果乳酸发酵，简称乳酸发酵）对夏瑟拉尤为必要。克里斯坦·杜波依斯解释道：“不经过乳酸发酵，你只能尝到葡萄酒；经过乳酸发酵，你就能品出产酒地的水土”。庄园一直通过参加各类评比寻求业界的认可，并取得了颇佳的建树。2009年份的酒名被冠名为沃州夏瑟拉葡萄酒之榜眼，是2013年《阿歇特葡萄酒指南》（Guide Hachette）的最爱之选。同时，这一上乘佳酿还分别于2012年苏黎世世界葡萄酒博览会和2012年首届国际夏瑟拉葡萄酒大赛（Mondial du Chasselas, Aigle）上荣获了金奖，藉此完美展示了夏瑟拉葡萄酒的魅力。而占地面积2,320公顷的沃州，是全球范围内夏瑟拉葡萄的主要产地（占其葡萄园总面积的61%）。此外，1984年的狄拉蕊-马森斯Dézaley-Marsens de la Tour还曾于夏瑟拉世界竞标赛（Chasselas World Championships）荣获“最佳综合排名”奖（在满分100分的评估中获得93.8分）。

www.lesfreresdubois.ch
www.mondial-du-chasselas.com



1984年的狄拉蕊-马森斯
LA TOUR还曾于夏瑟拉世界竞标
赛荣获“最佳综合排名”奖。

杜波依斯家族，从左至右：格雷古瓦，父亲克里斯坦，兄弟弗雷德里克（前方），右方为祖父马赛尔。



建于13世纪初的美森斯拉图酒庄
(被证实1272年已存在) 位于皮杜
市内, 是拉沃和狄拉蕊的象征。



卢特雷夏特莱雅庄园收获季。

布雷斯·迪博克斯庄园： 纯化论者



他的狄拉蕊葡萄酒从不接触橡木桶，而是放在缸内的细酒糟上进行陈化。

48岁的布雷斯·迪博克斯对自己作为家族第十七代成员的身份颇为自豪。他的家族是源自埃佩斯的葡萄酒农。命名家族的祖先是洛桑大教堂的一位名人——里欧帕多·德·博斯克（Leopardo de Bosco）。他于1242年从都灵（Turin）移民前往此地料理圣萨福兰（Saint-Saphorin）的葡萄树。

布雷斯·迪博克斯庄园占地面积仅为5公顷，论大小，实在无法媲美另外三家面积较大的庄园。“这是一个人能独自料理的最大土地面积了。我只有一位全职雇员，在修剪和收获季节会雇用一些零时工。”布雷斯·迪博克斯是一位葡萄酒酿制工程师（ingénieur-œnologue），毕业于瑞士仅有的葡萄酒酿制学校——洽金斯（Changins）。校址位于洛桑和日内瓦之间的区域。他在两个特级葡萄园——克拉明（Calamin）（0.5公顷）和狄拉蕊（1.5公顷）均有自己的产业。

迪博克斯是他那一代的独生子。现在，他是三个青年女儿的父亲。他于1988年将发酵工艺重新引入庄园，并在2011年全面复兴了庄园运营。他曾在葡萄酒酿制顾问机构——普罗迈特拉（Prométerre）任职，对狄拉蕊固有的优良品质了如指掌。“风土条件仍然是其最佳品质的关键所在，土壤、母岩、水情条件、坡度以及气候之间的相互作用也颇为重要。更不用提我们所谓的“三阳”——空中的太阳、来自湖水和梯田石墙的双重反射。它们汇聚了充足的热量！”

布雷斯·迪博克斯生产两种狄拉蕊葡萄酒。他的Haut de Pierre出自他位于克拉明庄园的0.5公顷的产业上，是这片古老的葡萄藤蔓结出的代表之葩。“最古老的葡萄藤年龄为47岁，最年轻的也有26年了。”不论葡萄的收成如何，这一小块土地都能产出3,000瓶葡萄酒。而他的另一处产业滨海（Corniche）每年产酒12,000瓶。滨海（Corniche）这一名字源自连接埃佩斯和谢布尔（Chexbres）的

帕诺拉马全景快车，可以俯瞰狄拉蕊。“狄拉蕊的驰名要归功于西多会修士。是他们选择了在最陡峭的斜坡上种植葡萄！”正是在那片最陡峭的土地上，在那冰碛石的下滑之地，孕育出了肥沃独特的土壤，从而生长出他用于酿造Haut de Pierre的葡萄树。

迪博克斯是一位纯化论者，他说自己正在“朝着有机，可持续葡萄酒酿造的方向发展”。他逐渐改善了自己的发酵技术，尝试不使用工业酵母；或者，在迫不得已时选择使用可以确保甜味不渗入葡萄酒的普通酵母。他的狄拉蕊葡萄酒从不接触橡木桶，而是放在缸内的细酒糟上进行陈化。

布雷斯·迪博克斯并非狄拉蕊大庄园协会的成员，但他是阿尔特·维蒂斯（Arte Vitis）协会的主席。10年来，这一协会吸纳了沃州最为知名的13家庄园，并于2013年春季开始接纳来自拉沃的酿酒庄园。罗伯特·帕克的杂志《葡萄酒倡导家》（Wine Advocate）对他的狄拉蕊Haut de Pierre葡萄酒非常认可，迪博克斯对此感触颇深。“从19世纪开始，我们家族的每一代都会有一位女性前往美国的纽约、洛杉矶，或者佛罗里达。”

www.blaiseduboux.ch

www.arte-vitis.ch

品酒笔记

过去几季，皮埃尔·托马斯（PT）和杰佛里·金斯顿（JK）品尝了四家葡萄酒商最新出产的狄拉蕊葡萄酒，以及两种年份更为久远的佳酿。

屈伊，路易斯·波娃庄园，MÉDINETTE 2011

饱满的黄色色泽；淡淡的茴香、白花、暖石香交相辉映；清新活跃；入口后香气跃然舌尖之上，中调丰满平滑；韵味悠扬柔顺；回甘为黄果混合杏仁果味（PT）；清新怡人的柠檬皮香喷薄而出，逐渐化为苹果和菠萝的混合香气，曼妙怡人，中调为香草芳味；结构丰富；余韵辛香绵延（JK）。

屈伊，路易斯·波娃庄园，MÉDINETTE 2008

饱满的黄色色泽；气味辛香（似2011年份酒），淡淡的甜姜汁味弥散其间；初饮口感通透明朗，甜美的柠檬香气溢满唇齿；余韵饱满妙曼；口感清新，年份尚短（PT）。菠萝果香；结构深长，酸度饱满；堪称舌尖上的动感舞者（JK）。

屈伊，路易斯·波娃庄园，MÉDINETTE 2001

暗沉的金黄色泽；蜜饯甜香点缀着薄荷清香和干草醇香，蘑菇和矮树丛的幽香暗然浮动；中调为橘皮与酸橙的混合口感；接下来是了然明晰的一层芳香；口感复杂，回甘酸甜，堪称生机勃勃的佳酿，余韵为柑橘香味（PT）。淡淡的沙土气息融合柠檬皮的清芳；是略偏重质量型的独特酒品，结构一般，带有酸橙和草本芳香的交织口感；对于仅陈化了12年的酒品而言，其澄亮光泽和新鲜口感着实令人印象深刻（JK）。

屈伊，弗勒勒斯杜波依斯4号木桶，DÉZALEY-MARSENS DE LA TOUR 2009

色泽金黄；香气浓郁密集，跃然而出，熟透了的黄桃口感；初饮馥郁饱满；中调丰满、平滑柔和，兼具绵密顺畅之感；完全成熟的上乘之作，口感独特复杂；余韵持久，蜂蜜的甜香和淡淡的沙土气息绵延不绝于齿（PT）。

屈伊，弗勒勒斯杜波依斯4号木桶，DÉZALEY-MARSENS DE LA TOUR 2004

色泽金黄；西番莲果香交织着熟透了的芒果香气，绵延漫溢于唇齿之间；口感活泼明朗，酒体丰满，馥郁持久；余韵为野酸梅的沁心香味；为晚收葡萄（10月20日）酿制而成的至臻上品（PT）。

冬季，美森斯上方的葡萄园。



**屈伊，弗勒勒斯杜波依斯⁴号木桶，
DÉZALEY-MARSENS DE LA TOUR 2000**

色泽金黄明朗；清新细腻的柠檬香气混合蜜饯柠檬皮甘香，药草的醇芳隐约点缀其间；初饮为淡淡的烤面包醇芳混合香料的芳味；酒体丰满；平衡感完美，回甘微苦，略带甘草芳气；余韵悠长缭绕（PT）。

**埃佩斯，卢克·马西，
CHEMIN DE FER 2011**

饱满的黄色色泽；浓郁的奶油乳香逐渐过渡为熟透的芒果芳香；前调为怡人的焦糖口感；馥郁纯正；厚度十足，果香浓郁；回甘为黄果混合杏仁香味（PT）。香气略显紧密；甜美的苹果味与金银花香平分秋色；余韵甘甜，乃典雅精致的上乘佳酿（JK）。

**埃佩斯，卢克·马西，
CHEMIN DE FER 2009**

色泽金黄纯正；熟透了的明媚果香混合微微烈焰的炽香；前调为蜜饯果味，柔顺均匀；丰富圆润，醇正厚实；酸度轻微；徐徐幻化出洋槐蜂蜜口感；余韵甜美妙曼，恰似普罗旺斯埃克斯葡萄酒（Aix-en-Provence）带有杏仁酥与柠檬混合口感的杏仁糖香（PT）。浓郁的沙土气息混合金银花香，跃然律动，沁人心扉；口感丰富圆润，熟透了的馥郁果香点缀其间；干杏仁果味；余韵饱满；为口感紧实的臻品之作（JK）。

**埃佩斯，卢克·马西，
CHEMIN DE FER 2000**

饱满的金黄色泽；干香蕉的芳香与烤榛仁和干果的醇香完美交织；厚度十足，初饮丰厚饱满；口感新鲜明朗；碳烤香味混合杏仁乳香和蜜饯甜香；馥郁饱满，柔滑纯正的精华之作，为巨星级臻品（PT）。辛香、香草芬芳和清新的柠檬香气交相融合；为平衡感完美的极致臻品（JK）。

**埃佩斯，布雷斯·迪博克斯，
HAUT DE PIERRE 2011**

色泽金黄；淡淡的沙土气息混合微妙的泥土芬芳；前调活泼清脆；口感丰满，清新且活力十足，沙土醇芳漫溢齿间；中调为白花芳味；结构有力，略显浓烈，中调持久悠扬，回甘微咸，略带碳酸饮料口感（PT）。淡淡的沙土气息与酸橙花香交织缭绕；入口前调为香草芳味；中调圆润，携有妙曼的干杏仁芳香；醇正厚实的香气与明朗丰润的口感相映成趣；回甘为甜美的柠檬清香；为完全成熟的至臻上品（JK）。

**埃佩斯，布雷斯·迪博克斯，
HAUT DE PIERRE 2010**

色泽金黄；香气细腻馥郁，榅桲果酱、黄果、坚果香料的芳香完美交织；前调口感丰厚；带有清新的梨、芒果、坚果香料的混合口感；繁复精致；略带碳酸饮料口感；余韵悠长缭绕（PT）。辛香与淡淡的沙土气息交相辉映，中调丰富圆润，交融甜桃和香草的香味；余韵悠长（JK）。

**埃佩斯，布雷斯·迪博克斯，
HAUT DE PIERRE 2003**

色泽金黄；香气馥郁，托尼甜面包的水果香气融合清新的柠檬芳香，绵密柔顺；初饮为清新圆润的姜饼口感；持久清新，蜜饯果味于口中漫溢绵延，夹杂着一丝淡淡的蜂蜜味和梨果馅饼的芳香口感（PT）。酿制于欧洲热浪时期的罕见年份佳酿：独特的馥郁果香（西潘莲果香）混合略显粗重的果桃和怡人的杏仁口味；质量上乘，完全成熟，结构密实（JK）。



乔治·德贝里昂博士 DR. GEORGE DERBALIAN)

乔治·德贝里昂博士是 *Lettres du Brasseur* 的特约红酒专家，也是美国北加州阿瑟顿 (Atherton) 葡萄酒进口公司的创始人。他不仅是美国进口精品葡萄酒的第一人，更是享有盛誉的世界级红酒鉴赏家。每年，德贝里昂博士都会巡游欧洲及美国，与葡萄酒生产酒商、顶级酒庄庄主，以及红酒界的其他重要人物会面。每年的巡游中，他都会品尝成千上万种新出产的葡萄酒和陈年佳酿。本期季刊，德贝里昂博士将与品酒大师赛吉·杜博思 (Serge Dubs) 一同带领我们体验乔世迈葡萄酒庄园的特级佳酿。

SITUATION





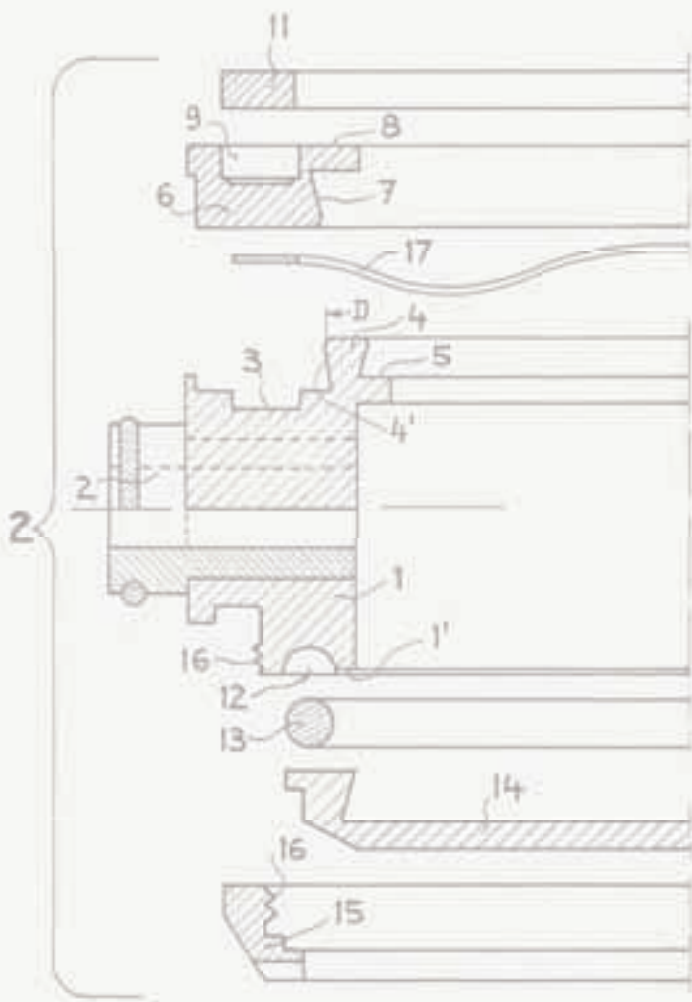


作者：杰佛里·金斯顿

五十噶的历史 与传奇

传奇的诞生与演绎。





时值六十周年华诞的宝珀五十噶腕表系列，在漫长而复杂的历史中铸就了伟大传奇。而这则传奇却拥有两派不同的历史传承：一脉来自1950至1980年的30年间掌舵宝珀的贾汗-雅克·费希特（Jean-Jacques Fiechter），他自己也是一名充满激情的潜水员；另一脉来自上校罗伯特·“鲍勃”·马卢比耶（Robert “Bob” Maloubier）和海军中尉克劳德·里福特（Claude Riffaut），两人皆为法国蛙人潜水突击队成员，当时正竭力寻找一款适合军事潜水作业的腕表。看似毫不相干的两派人因缘际会，传奇就此诞生。

第二次世界大战之后，马卢比耶和里福特开始着手寻找适用的潜水腕表。由于腕表是潜水员所需的必备工具之一，他们共同罗列出一份要求和规格清单。两人寻访了巴黎的市场，并对搜寻到的潜水腕表进行了测试，但均远不能满足要求。那些腕表尺寸娇小，水下读取计时信息异常困难，最糟糕的是都不具备防水功能。情形不容乐观。

就个人而言，费希特对潜水运动极为着迷，正是这份热情点燃了他的创造精神。根据自己作为潜水员的经验积累，他开始着重应对计时器在潜水环境中所遇到的种种挑战。而首当其冲的便是防水性能（想想马

卢比耶和里福特测试过的第一款表的惨烈败北吧），因此他开发出了双重密封表冠。由于表冠并非紧密固定的零件，在水下被突然拉出时会使腕表面临渗水的风险。这时，内部的第二个密封部件将起到保护腕表的作用。费希特为这一发明申请了专利。第二个必要元素是用于潜水计时的旋转表圈。费希特的构思是在潜水开始时，通过转动表圈将零点指示置于分针的对立位置；这样，他就可以在水下根据表圈上的时间刻度直接读取计时信息。再次，安全性成为他关注的焦点。费希特十分清楚，如果表圈遭遇意外旋转，那腕表就会丧失这一至关重要（甚至性命攸关）的计时功能。因此，他研发出一套锁定系统，并同样为这一技术申请了专利。费希特最初构思的锁定系统需要通过推力来转动表圈，它不仅防止了表圈的意外转动，同时也保护其运行免受盐沙的影响。第三项专利则与表背上的螺丝有关。锁定系统美中不足的是，当表背被旋紧固定时，密封表背的“O”形环可能会扭曲并偏离错位。针对这一问题，费希特设计开发了另一系统，以额外的金属环将“O”形环固定于凹槽中。计时信息的易读性是潜水表的关键性能，尤其是当置身于黑暗的水域。费希特设计的表款尺寸宽大，采用对比鲜明的黑白色彩搭配以及清晰可辨的荧光指针和指示。机芯的自动上链功能也是费希特计时构思里至关重要的因素，它可以尽量减少手动上

右上：贾汗-雅克·费希特，1950至1980年间任职宝珀首席执行官。

左上：费希特在法国南部潜水。



贾汗-雅克·费希特对于潜水的热情引导他设计了五十噶的关键性能。

链对表冠及其密封装置产生的磨损。最后，由于深潜潜水环境中存在着各种磁体，费希特还为時計配置了软铁内表壳，从而保护了机芯免受残余磁性的影响。

“所见略同”一词恰如其分地描述了分属不同行业的两类人士——法国的马卢比耶和里福特及瑞士的费希特——对潜水需求的认识。他们均明确了理想潜水表的规格。马卢比耶和里福特全面考虑到了突击队潜水人员及军事任务的特殊要求；费希特则从自身的潜水经验出发，作了同样周密的分析，并将想法付诸现实，成功打造出一枚腕表样品提交法军测试。腕表成功通过了全面测试，成为法国蛙人潜水突击队的核心潜水用表，随后广为其他各国海军部队采用。

费希特以“五十噶”这个称谓来命名自己的新创意。当他潜心钻研这款腕表时，心中回响着莎士比亚名作《暴风雨》中爱丽儿（Ariel）的歌声。歌中唱到“五十噶的水深处躺着你的父亲，他的骨骼已化成珊瑚。”莎士比亚在爱丽儿歌谣中用到的“噶”在费希特的脑海中久久回荡，他将“噶”之前的数

字改成了“五十”；毕竟，“五十噶”这个深度实在无法让人联想到深海潜水。事实上，当时五十噶被认为是费希特及其它潜水员所能下潜的深度极限。

然而，法国军用产品的供应链却甚为复杂。尽管五十噶独放异彩，成功通过了马卢比耶和里福特的重重考验，但却未能直接进入采购流程。法国政府要求蛙人潜水突击队必须从法国公司采购所有潜水员物资补给，包括潜水表。这便促成了宝珀和Spirotechnique之间的生意合作。Spirotechnique是法



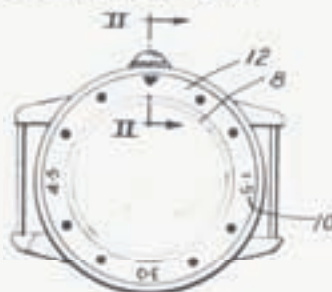
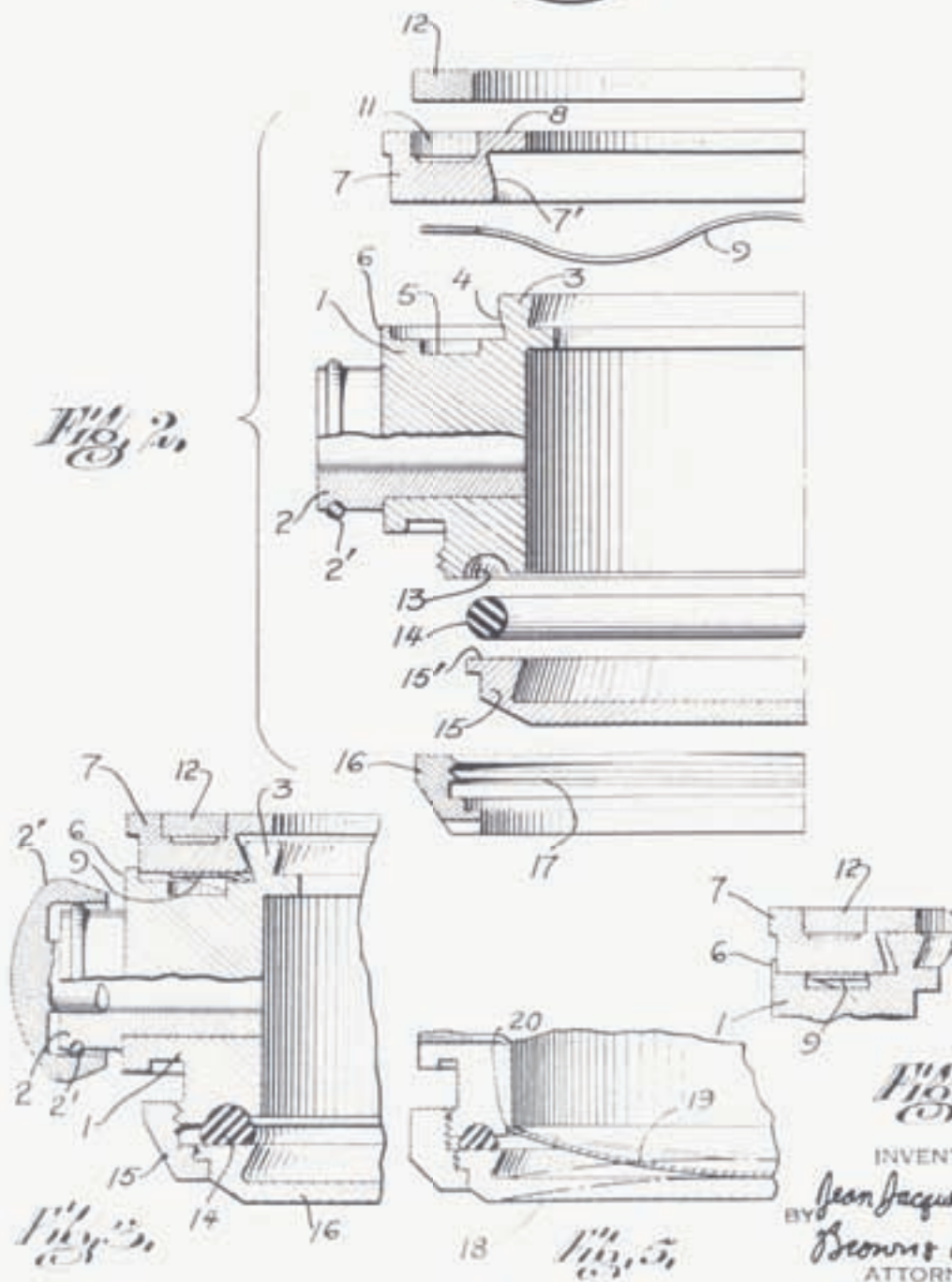
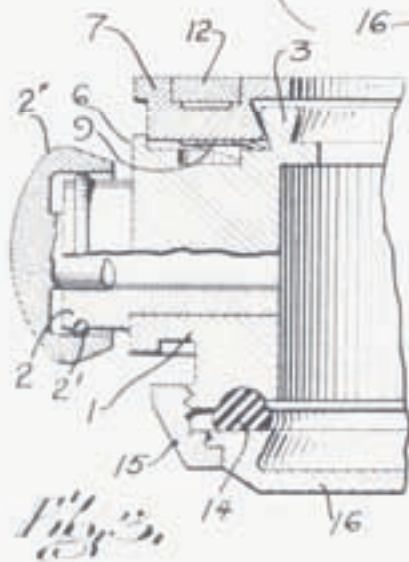
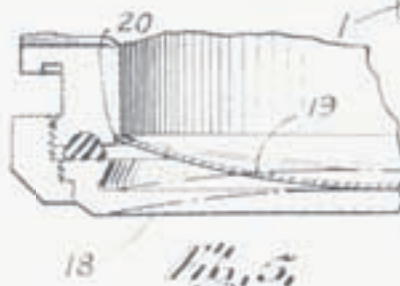
Oct. 27, 1959

J. J. FIECHTER

2,909,893

WATCH CASE

Filed June 14, 1955

*Fig. 1.**Fig. 2.**Fig. 3.**Fig. 4.**Fig. 5.*

INVENTOR

Jean Jacques Fichter

BY Brown & Neward
ATTORNEYS

国液化空气集团（Air Liquide）的分公司，本身也出售各类潜水器械，这一合作亦在情理之中。而 Spirotechnique 拥有的品牌之一“Aqualung”，则是当时出售五十噶时使用的商标。

与 Spirotechnique 的携手，又促成宝珀与雅克-伊夫·库斯托（Jacques-Yves Cousteau）颇为外界熟知的合作——库斯托妻子的家族正是法国液化空气集团的所有人。因此，库斯托得以与 Spirotechnique 合作开发更好的潜水坦克系统；当然，这些产品同样被冠以“Aqualung”的商标出售。库斯托选择以五十噶来装备自己的潜水队，电影《寂静的世界》讲述的正是这支队伍颇具历史意义的潜水探险故事。该影片荣获了好莱坞奥斯卡金奖和戛纳电影节金棕榈奖。

至今，表迷们仍对第一代五十噶腕表的特性有所争议。费希特提供了一份全面的关键元素列表，其中包括：旋转表圈上的三角“零点”刻度（后期表款以菱形取代了三角形）；表盘上的“自动（Rotomatic）”和“避震（Incabloc）”（后期表款摒弃了这一传统）字样；表盘上的阿拉伯字母12, 3, 6和9；圆形表冠（可将表冠勾网时被拉出的风险最小化；后期表款的表冠有更为鲜明的方形棱角）

专业收藏家都会注意到，继这一创意腕表问世之后，在费希特掌舵宝珀的30年间，多款不同的五十噶演绎版相继面世。虽然很难详尽描述诞生于这30年间的所有五十噶腕表，但它们各自均有显著的特点或重大突破。

为何取名为“五十噶”？
其灵感起源于莎士比亚。



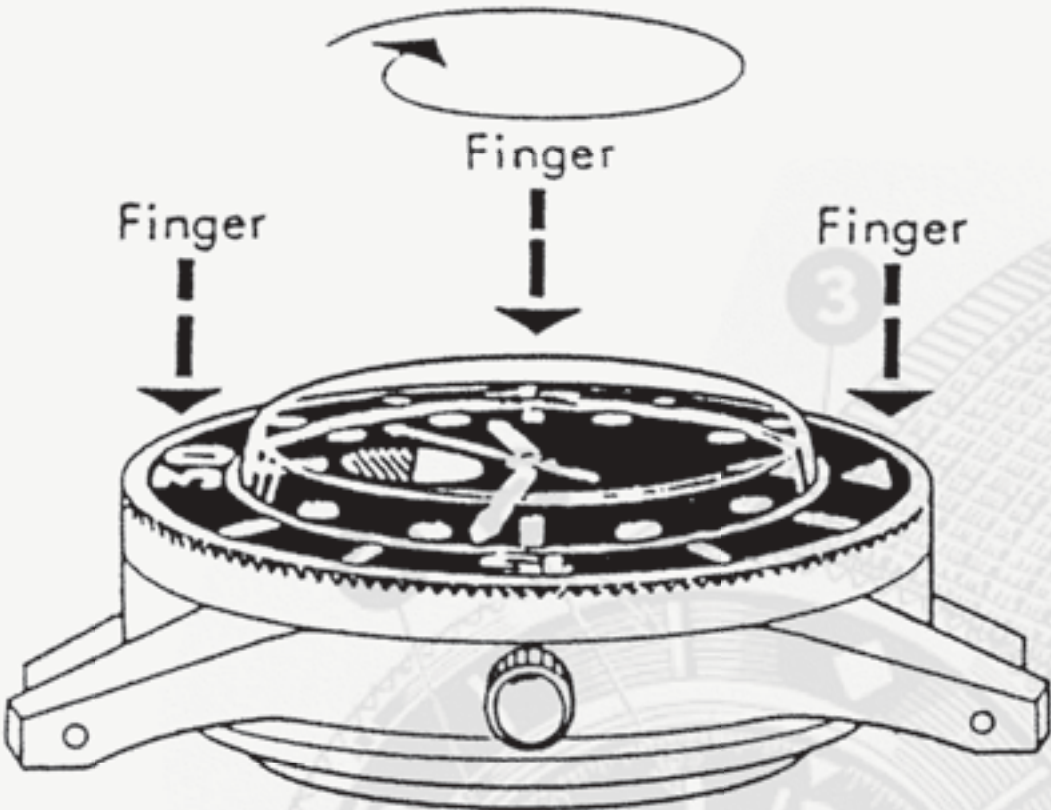


FIG. B

通常，第一大亮点即是腕表新增的首项功能。表盘上的湿度指示计就是应法国和美国海军的共同要求而新增的设计。如果湿气渗入腕表，表盘上位于6点钟位置的小圆环会由蓝色变为红色，以警示佩戴者。

另一项重大突破首次亮相时，出人意料地令那些佩戴五十噶的主流潜水员们颇感困惑——费希特为腕表添加了日期视窗。他当然明白，严格来说，日期指示与潜水这项严肃的运动并无必然关联，但他认为日期显示可以为佩戴者带来便利。稍作迟疑之后，他在多款五十噶腕表中增加了日期指示功能。为此，一位潜水员曾致信费希特道：“我喜爱我的潜水表。但是现在表里出现了一个带数字的小窗，还经常跳动”。

当然，这句话仅仅完整地描述了每隔24小时改变一次的普通日期指示。这一争议在如今看来似乎略显滑稽，在现代潜水表的“新潮”风尚里，许多与潜

水并无紧密关联的复杂功能也都颇受收藏家的青睐。他们认为这些复杂功能增加了時計的整体魅力。现今的五十噶系列不仅搭载了日期指示功能，还配置了计时、全历、月相盈亏显示以及陀飞轮等功能。

诞生于五十世纪、颇负盛名的“无辐射”版五十噶腕表，早先一直屡遭误解。根据传说，带有原子符号、斜圈和“无辐射”标记的黄圈是民用五十噶系列的特色。它将民用款和军用版腕表区分开来。后者使用了放射性材料，如镭材质指针和刻度，以保在黑暗环境中散射闪耀光泽。而费希特所述的历史与这一传说却不尽相同。時計上的确有“无辐射”标记，因为宝珀使用了本质上无放射性的氚材料来打制指针和刻度，使其在黑暗环境中也能维持剔透光泽。但是，当时所有宝珀五十噶腕表采用的都是这种材料，包括军用腕表，镭从未被使用过。标记并未体现材料的差异，这一缺失可能引发人们关注。

左图：最初锁定表圈的操作指南。



另一款诞生于费希特宝珀时代的五十噶腕表，采用了无表耳垫的表壳设计。这一要求来自德国军方。多年来，宝珀基于这一表款推出了多个不同的五十噶系列，尤其是在七十年代期间。德国军用版腕表的表盘上有一个内部刻有“3H”的圈。而尤为值得一提的，是以位于表盘上的旋转环代替旋转外表圈的演绎款。

缺少艾伦·V·托尔内克（Allen V. Tornek）的五十噶历史就不算完整了。托尔内克是纽约第四十大道的钻石商人。费希特通过居住在美国的兄弟与之相识。尽管费希特的阿姨贝蒂（Betty）二战前已在美国出售宝珀机芯（严苛的关税使得在美国出售整只腕表的成本极为高昂），但是宝珀全面进入美国市场还是得益于费希特和托尔内克日渐增进的合作关系。托尔内克瞄准了向美国海军供应五十噶腕表这一商机。美国海军对腕表的规格及功能要求极为苛刻，以至于当时全美没有一家制表厂能够满足其要求（战后的美国制表业曾呈现一派欣欣向荣之势，这一点常常被遗忘）。当时，宝珀不能直接向美国海军供应产品，因为后者的要求之一即是供应商必须为美国本土企业。但托尔内克可以。为了取得供应商资质，他不得不在美国开设一间小型测试实验室，这样腕表就可以在美国本土接受测试，并获取认证。托尔内克与宝珀成功签订了供货合约。

于是，声誉颇佳的“Milspec 1”五十噶作为美国海军潜水表诞生了。除了表盘上的“Milspec 1”标记，此款五十噶还搭配了经哑光处理的表壳。然而，美国海军的第一笔订单数量却荒诞得令人沮丧，尤其是考虑到其极致严苛的招标要求。订单总量为611枚！当局是如何算出这组精确数字的就无从得知了。

后来，“Milspec 2”版五十噶问世了。这一表款数量极为有限，要求带有抗磁功能。这意味着腕表所使用的磁性材料必须被降低到绝对最小值，以避免其由于磁化而触发机关，比如炸弹和鱼雷。表壳以特制磁性钢材塑形，取代了常用的不锈钢材料；机芯的钢制零部件则以铍材料制成。虽然这一材料比钢柔软，但使用寿命和抗刮性能并不是军用腕表的关键因素。Milspec 2版腕表以开展秘密行动为使命，喷漆哑光表壳将反射风险最小化，完美契合了

右图：老版“无辐射”版表款。

数十载的历史进程里诞生了多款演绎版五十噶腕表。它们均忠实于潜水应用的使命。

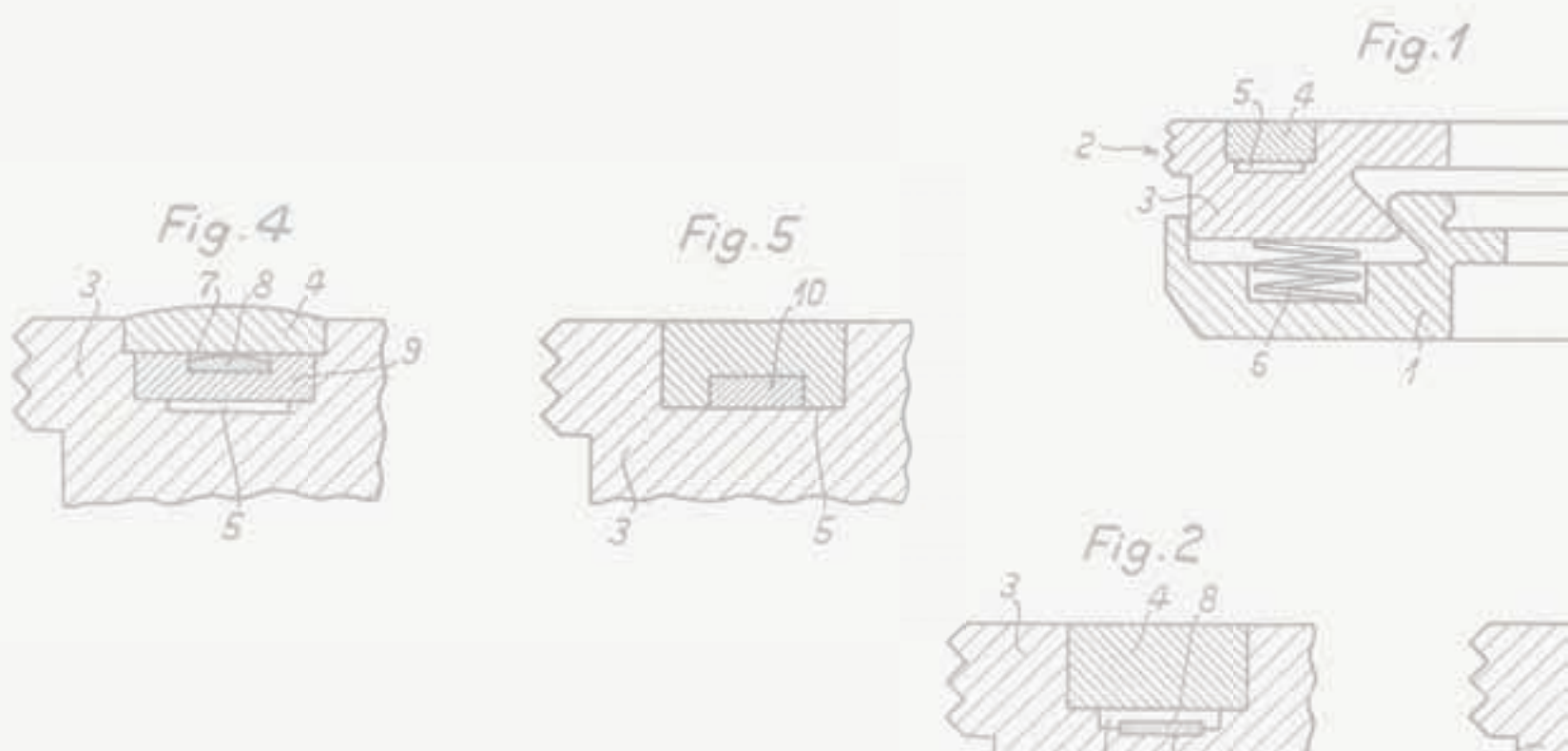
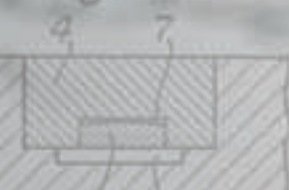




Fig. 3





Watch - Wrist Submersible
400 Foot Non-Magnetic

MIL-W-22176A(SHIPS)

OPERATING INSTRUCTIONS

TORNEK - RAYVILLE

DEPTH 400 FOOT  NON-MAGNETIC

SELF-WINDING

Setting Time & Synchronization

- ① Fasten watch on wrist.
- ② Wind stem 20 times.
- ③ When second hand reaches 12 o'clock position, pull stem into setting position. This stops second hand on marker.
- ④ Turn stem to set minute and hour hands exactly at time shown on master clock.
- ⑤ When master clock's second hand reaches 12, push stem on watch. This starts watch's second hand in synchronization with master clock.



FIG. A

Timing a Dive

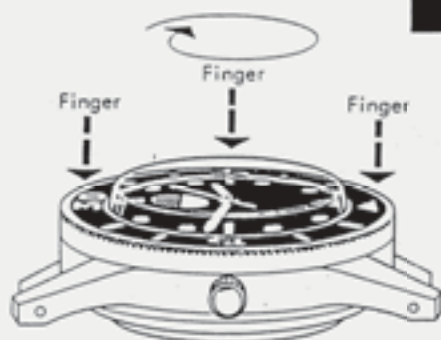


FIG. B

- ① Push down outer dial with 3 Fingers. (picture left)
- ② Turn outer dial to set its index opposite the minute hand at start of timing (picture right).



FIG. C

- ③ Number of minutes elapsed is read on outer dial (read "8 minutes" on picture below).



FIG. D

WARNING:

This watch contains radioactive material. Personnel handling and using this watch should be cautioned against opening the watch or in any way exposing the compound the elapsed time ring, dial, or hands. If the watch becomes damaged or unserviceable, it should be returned to designated supply points for disposal or repair in accordance with existing instructions. Packaging and marking of damaged watches to be returned shall be at least equal to that specified for new watches. If radioactive material is exposed, carefully wrap the watch and seal all joints in wrapping and packaging, or seal the watch in a plastic bag to assure no leakage of radioactive material to the exterior of the package.

TORNEK - RAYVILLE
75 WEST 45TH ST., NEW YORK

- ④ Humidity Indicator: As long as blue section can be distinguished from pink section, there is no humidity in the watch. When whole indicator is pink, water moisture has penetrated the watch and it should be returned for repairs.

它的使命要求；表盘上还刻有“Milspec”标记。此款针对军用潜水设计的极致专用腕表，被一些人称为“milspec”臻品，而托尔内克则将其命名为TR-900。Milspec 2的产量极为有限，仅在1964年产出了780枚供美国海军使用；随后，又在1966年生产了约300枚。

八十年代初期，贾汗-雅克·费希特卸任宝珀首席执行官一职，对五十噶的演绎由此暂停了近20年。直到1999年，五十噶系列才得以再推新款——源自Trilogy系列的五十噶腕表，并于让-克劳德·比弗（Jean-Claude Biver）执掌宝珀时发布上市。

对五十噶的切实复兴是在马克·海耶克执掌宝珀期间。2003年，周年庆版五十噶腕表发布上市，推出的三个系列各限量五十枚，目前均已成为备受追捧

的珍藏之作。而周年庆版也仅仅是一个序曲，它奏响了2007 版五十噶系列以全新之貌面世的前奏。如今，五十噶系列已稳居现代宝珀核心产品之列。自2007年再度问世以来，该系列每年均有新成员加入。

当宝珀的权杖从费希特代代传递至马克·海耶克时，对五十噶的演绎也被注入了全新活力。

下图：2003周年庆限量版五十噶。

右图：贾汗-雅克·费希特近照。







矛尾鱼，深海底的永恒魅惑

宝珀倾情赞助劳伦·巴列斯塔探险之旅

今年，劳伦·巴列斯塔（Laurent Ballesta）在宝珀的大力支持下，前往南非海岸开展深海潜水科考探险。此行的目的在于探索当地海域的腔棘鱼（又名矛尾鱼）王国，这一鱼种被誉为名副其实的“活化石”。巴列斯塔是知名的法国潜水员，亦是一名海洋生物学家及摄影师。此次与他同行的还有多名科学家和潜水员。我们在本期杂志为您拉开巴列斯塔探险之旅的首秀帷幕，而下一期的《*Lettres du Brassus*》将奉上翔实生动的探险故事。



2013年4月12日，我们的船在南非浪涛汹涌的海面上随波起伏。我坐在浮船上，背上80公斤的负荷，尽管身体难以维持平衡，但依然意志坚定。我习惯性地看了一眼手表，将饰有棱纹的表冠调至零点位置，把深度计的指针归位。我已整装待发。我呼足了气，嘴里的唾沫仅够清除面罩上的雾气。待会向后翻转的那一刻我将接近那片黑暗海域，那里闪耀着奇幻的光芒。此时，我距矛尾鱼的聚集地尚有100多米的距离。我更喜欢将这种全球最古老的鱼类称为腔棘鱼（*Latimeria chalumnae*）。

四年来，这里一直是我魂牵梦萦的地方，我一直试图再次回到此地。这是我的心结——探访此处挑战下潜的极限深度，我很熟悉这种感觉。它频频出现在我的脑海里，甚至是此时此刻。我们的首次尝试是在2009年，那一次我们失败了，然后在2010年获得了成功。那么，我们能否在2013年用胜利向人类献礼？

至少，我希望此行能够验证我们的技术和技巧。2010年，我们带回了人类与腔棘鱼邂逅的第一组照片，是对我们精湛技艺的见证。今

天，我们将借助这一专业技术来推动科学知识的发展。寻找并非此次探险之旅的终极使命，我们还将对这一极富传奇色彩的鱼种展开研究。在120-145米的深海水域执行科学实验方案并非易事，但它一定充满奇幻。

我同巴黎自然历史博物馆（Museum of National History）的研究员们花了三年时间来构思实验方案，设计了必要的器材。现在，该是检测这些实验方案的时刻了。如果方案有效，会怎样呢？

找寻答案无需花费很长时间，我刚下潜至水底便与它们再度邂逅。三尾腔棘鱼在三年前我离开它们的同一个地方游曳着。自天地玄黄宇宙洪荒，它们亘古未变，至今仍然保持着已于3.7亿年前离开水域的脊椎动物的原始结构。它们曾一度被认为已于6,500万年前灭绝，直到1938年才再次出现在一名渔夫的网中。这一发现震惊了科学界，至今仍被视为二十世纪最伟大的动物学发现。轻松、惊愕、着迷，这些词汇都不足以描述我此刻的感受。

但是，我没有时间去端详它们。我兴奋地投入工作，操作着三米长的“长颈鹿相机”。这台设备有两只长1.5米的关节臂，搭载了两架高速摄像机，最多每秒可拍摄1000张图像。两架摄像机同步运行，我需要同时控制两个取景器，它们的屏幕并列位于我的前方。我靠近了一些，通过两台激光定位仪瞄准目标，以更好地调整相机的方位。没过多久，当我辨认出激光定位仪的绿色光点略过腔棘鱼的鳞片时，我按下了快门……

这样的日子持续了40天，我们进行了许多其它的大胆尝试。我们在腔棘鱼的王国里研究这一物种，是首支开展这类深海潜水科研探险的队伍。这对潜水员来说是一项挑战，也是我们这些自然主义者的梦想。

作者：劳伦·巴列斯塔

地中海餐饮和一种对橄榄油的
热情被引入洛桑。

埃德加的餐桌

作者：杰弗里·金斯顿





三月的洛桑（Lausanne）依旧天寒地冻，漫漫寒冬丝毫没有退却之意。在圣弗朗科斯（Place Saint-François），人们用围巾严实地裹挟着颈项，连一丝寒风也难以渗入。等到从主车站爬上山丘时，行人早已气喘吁吁，口中呼出的气息清晰可辨，瞬间化为薄薄的云雾。接着踏上连接圣弗朗科斯和洛桑皇宫酒店（Lausanne Palace Hôtel）的申鄂大道（rue ue du Grand-Chêne），路上尽是上了冻的酥松软泥。进入酒店正门，向右直转前行至大堂尽头后再左转，一片阳光明媚的天地即刻映入眼帘。尽管户外寒气逼人，主厨埃德加·波维尔（Edgard Bovier）坐镇的“埃德加餐桌”餐厅却暖意浓浓，为来宾烹制着一道道以橄榄油为基料的地中海美食。

同样值得一提的是，主厨波维尔出生于远离地中海地区的瑞士瓦莱州（Canton of the Valais）。在那里，谷底的气候或许不像瑞士的侏罗山谷（Vallée de Joux）一般极寒，但也并非棕榈苍翠，花园葱郁的热带绿洲。波维尔是厨师世家之后，父亲、祖父都曾掌舵其家族位于圣莱昂纳德（Saint-Léonard）的酒馆主厨。如今，酒馆已由第三代掌门人、波维尔的姐姐管理。波维尔的出生环境极为传统，如同瓦莱州的餐饮一样，奶油和黄油是主要的食材。除了家族餐馆，波维尔早年还在不同的地区接受过烹饪技艺培训，先是锡安（近圣莱昂纳德），后来是圣莫里茨（St. Moritz），但都不曾偏离对瓦莱州餐饮风格的沿袭。

然而在希腊的科孚岛，一切都改变了。在那里，黄油/奶油不再占据食物的主导地位。这是波维尔初次接触到地中海餐饮，他就这样闯入了这片新奇的天地。他在那里度过了三年时光，潜心钻研着为他的味蕾带来全新体验的各类食材。

接下来便是交替在不同气候和地域里的各种尝试和适应。他先在格施塔德（Gstaad）著名的欧尔德恩酒店（Hotel Olden）度过了几年时光，接触的是典型的传统餐饮。然后加入了尼斯（Nice）内格斯哥酒店（Hôtel Negresco）的米其林星级餐厅，那里是典型的地中海环境。直到1990年，当他在苏黎士郊区（Zurich）掌勺贺米塔兹酒店（Hotel the Hermitage）时，这场黄油/奶油与橄榄油之间的较量才得以终结。在那里，他为这个最为传统的瑞士城市的菜式里注入了新鲜的血液——地中海风格。当时，那是瑞士唯一一家供应地中海美食的餐厅（也许与意大利接壤的提奇诺州除外吧）。

波维尔对地中海食材的热衷并不代表他放弃了自己 自己在传统餐饮领域的积累。

波维尔对地中海餐饮和食材的热衷并不代表他放弃了自己 自己在传统餐饮领域的积累。正如他本人所言，说到底他仍是一位传统餐饮厨师。这里有个疑问。让我们先退回起点，或者贴在洛桑皇宫酒店的门缝里，再次窥视一下户外那萧瑟的寒冬景致，然后思索一下：身处瑞士阿尔卑斯山脉的严寒中部，他如何采购到那些生长在阳光明媚之地的食材呢？这就要归功于波维尔多年来潜心积累的供应商网络了。他的主要供应商位于尼斯、米兰和普罗旺斯内陆地区。将这些生长在炎热气候下的食材运至洛桑仅需要不到半天的时间。每年，他都会抽时间前往南部地区，并在那里的地中海市场短期逗留，寻找新的灵感。他尤为偏好尼斯莎勒亚林荫大道（Cours Saleya）的露天市场。



从某一方面讲，波维尔的烹饪理念带着点混搭风格。尽管地中海食材是波氏餐点的标志性特色，但他并没有背离自己的瑞士传统。各色野味、时令菌菇，甚至黄油和奶油，如有需要，他都会一一派上用场。

探究波维尔美食的精华所在，首先得从橄榄油开始。据说在欧洲，黄油烹制和橄榄油烹制有一道鲜明的分水岭，地中海则属于典型的“橄榄油区”成员。可波维尔对传统地中海美味自有一番演绎，他善以多种不同的橄榄油贯穿客人的用餐体验。对他来说，在特供菜单的菜式里用上7种或者8种独特的橄榄油并不足为奇——口感明朗的橄榄油用来搭配滋味浓郁的鱼肉，清新淡雅的橄榄油可调味鲜嫩的扇贝，而海螯虾则辅以爽滑的果香味橄榄油。尽管如此，他还从未使用过产自托斯卡纳（Tuscany）的绿色苦味橄榄油。

波维尔美食的第二大特色是其对简洁的独到见地。他的基本原则是，一只餐盘中的主要食材不应超过3种，每一种食材都应以其自然状态来充分展现。波维尔坚决反对那些转化一切食材的分子式烹饪方法。对他来说，如果市场上可以买到新鲜美味的扇贝，那又为什么要将它们转化为其它东西呢？在他看来，所有食物必须以其天然本色来扮演盘中的主角才行。

波维尔称之为“Côté Sud”的一道开胃小菜拼盘，便完美体现了他要求避免莫须有的加工的原则。他巧

妙运用塔贾斯科（Taggiasco）橄榄油将朴实传统的鳀鱼匹萨（*pissaladière*）点化为雅致的上乘之作。同时奉上的还有意大利芳草橄榄味面包配洋蓟、百里香和番茄干，俱全的色香味使人浑然忘却户外的漫漫严冬。尼斯沙拉（*Salade niçoise*）则像极了意式烤面包，但却远比后者精致；铺陈其上的是一层新鲜的金枪鱼薄片配洋蓟、西红柿、鹌鹑蛋，浸润在色泽鲜亮的橄榄油里。而搭配松露和意大利乳清干酪的伊比利亚火腿面包片（*Tartine de jambon Iberico aux truffes et ricotta*），又使整道Côté Sud散发出淡淡的混搭风味。优质西班牙火腿可能更多些南部美味，但是点缀其间的黑松露却将其演变为北方人的味蕾新宠。无论各种食材渊源何处，波维尔都能把它们搭得天衣无缝，精妙绝伦。

鱼可以说是波维尔的一项拿手好戏。通常最严峻的考验是绯鲤，烹制起来能将厨房里的每一个失误放大，稍有怠慢都会使整道菜功亏一篑。而波维尔的“法式色拉食材烧烤——摩德纳陈醋淋鱼肉佐鲜洋蓟拌皮埃蒙特榛仁及马其历亚精选橄榄”

（*Rouget à la plancha en salade d’artichauts barigoule et noisettes du Piémont, Huile d’olive Taggiasche et vinaigre vieux de Modène*）却堪称对绯鲤的完美演绎：鱼的一面烤至皮脆肉嫩，另一面则仅在温板上以微火烹饪，烧好后再搭配洋蓟菜心和创意十足的烘烤榛仁和盘托出，并以香醋稍加提味。整道菜入口层次分明，实为技艺精湛的上乘之作，却亦不乏简洁朴实之美。榛仁不仅赋予了菜品典雅脱俗的质感，更烘托出绯鲤和蓟菜的美妙滋味。



右上：主餐区，可回望开放式厨房。对面坐拥俊丽秀美的日内瓦湖光山色。

右下：厨房餐桌。



而在准备海螯虾菜式时，波维尔要求节瓜花奶酥（*Fleur de courgette soufflée*）、脆皮龙虾（*Croustillant de langoustine*）、芒通柠檬酱（*sauce au citron de Menton*）、意大利潘泰莱里亚刺山柑（*câpres de Pantelleria*）等食材均需具备质感十足的特色。烹制时先将螯虾烹至透明，再放置于填充了柔滑鱼木斯的南瓜花上，上面覆以意式炒面。整道菜以果味橄榄油提味，搭配刺山柑、油浸柠檬和嫩南瓜薄片以凸显细腻口感。在如此精心演绎下，海螯虾顿时幻化出多种不同的味道：刺山柑的略咸，油浸柠檬的微酸，还有南瓜花散发出的质朴田园风味，每一口都是新奇独特的体验。

有时，波维尔也会奉上口感新奇的海螯虾，例如这道“迷迭香串海螯虾配蒜香酱面淋柑橘碎”（*Langoustines, en brochette de romarin, linguine au pistou, condiment au citron de Menton*）。这一组合菜品堪称完美的精致杰作。迷迭香干恰如其分地赋予了海螯虾怡人芳香，不喧宾夺主的同时亦巧妙保留了鱼肉的天然甘甜滋味；而芒通柑橘或者蔬菜蒜泥扁面条的经典搭配，更使整道菜肴呈现出迥异繁复的口感，每一口都能倍添用餐的趣味。

在春季时品尝波维尔的“芦笋及马其历亚精选橄榄配烤大菱鲆，佐大茴香及普罗旺斯调料”（*Turbot grillé aux asperges de Nougaret et à la badiane, Tapenade d'olives Taggiasche*），则会让人几乎忘却洛桑户外的天寒地冻。这道菜里的大菱鲆纯粹经过烘烤而成，没有什么复杂加工，用简单的烹饪工艺完好保存了食材的原汁原味。装盘时再佐以微煎的芦笋，和轻拍后油炸至近似天麸罗的芦笋。调味汁则是芦笋汤汁混合山萝卜和另一大创意食材——大茴香，所有食材均以精妙美味的橄榄油调味。灵活性是成就这

道美味的关键因素：大茴香可能会影响甚至掩盖大菱鲆和芦笋的鲜美，可若把它加在调味汁里就只有一缕淡淡的回味了。因为这淡淡的大茴香，使得整道菜成为大师级的杰作。

波维尔的菜单里还囊括了面食类系，这一点并不足为奇。一道不错的选择即是他的“锅炸尼斯糖/卤汁唐莴苣陷饺子佐糖番茄及罗勒”（*Poêlée de pistes et raviolis à la Nissarde, Olives picholines, Tomate confite et basilic*），唐莴苣陷的饺子较普通的厚乳酪陷口感更为清淡新鲜，再搭配嫩煎鱿鱼肉、番茄干和甜罗勒，堪称美味至极。这道食材丰富的菜肴使用的橄榄油是果味浓郁的弗朗托利（*Frantolio*）。当然，波维尔妙手制成的油浸西红柿也为整道菜式带来醇厚浓郁的风味。

通常来说，牛杂并不是地中海餐饮的主流之选，尤其是与羊肚菌搭配，可开明的波维尔却使其完美融入了他的菜单。你也可以将这道菜视为一种混搭烹饪，春季的新鲜豌豆和蚕豆成就了波维尔的“牛犊胸配蚕豆，青豌豆及塞肉陷羊肚菌”（*Ris de veau cuit*

鱼是波维尔的一项拿手好戏，堪称一绝。

上图：芦笋及马其历亚精选橄榄配烤大菱鲆，佐大茴香及普罗旺斯调料。

下图：芒通柠檬酱浇节瓜花奶酥脆皮龙虾，配意大利潘泰莱里亚刺山柑。





en casserole aux fèves et petits pois, morilles farcie)。牛内脏的块头极大，烘烤之后外酥里嫩。而羊肚菌和春季蔬菜的组合几乎称得上是无可超越的经典。装盘时羊肚菌里还填充了大蒜馅料，如果不是刻意将其打造为南部美食，那至少也有微弱的倾向。

另一道“比利牛斯焖羔羊肉两吃烩辣洋蓐配洋葱鳀鱼匹萨”(Agneau de lait des Pyrénées aux deux cuissons, artichauts piquants, Oignons d'une pissaladière)，也昂扬着春天的勃勃生机。如果你想在欧洲掀起一场绝品老饕的口水大战，只要把一款特别的羔羊肉产地冠以“第一”的称号就会得偿所愿。西斯特宏羊肉(Agneau de Sisteron)，波亚克咸味羔羊肉(Agneau de pré-salé de Pauillac)，西班牙羔羊肉以及比利牛斯山羔羊肉(Agneau des Pyrénées)都各自拥有自己的死忠粉丝，可要说还有尤胜波维尔供应的羔羊肉(agneau de lait)，那就有些冒险了。这道菜的餐盘中只摆放着两种食材：精致的排骨肉和脆皮羊腿肉片。

“酱汁旺代乳鸽配鸽杂脆”(Pigeon de Vendée à la grille, jus goûteux aux abats, croustillant de blettes)是波维尔菜单上的大手笔之作。对鸽子肉的烹饪恰到好处，鲜嫩至极（多一份火候不仅会破坏肉的质感，还会倾覆这种珍禽的可口滋味，使得纯天然的甘醇美味染上浓烈的肝脏异味。但是，这绝不会出现波维尔的厨房里）。而波维尔对其储藏酱汁的运用又可谓更胜一筹。装盘时通常将鸽子的内脏置于一侧，与胸脯肉分开。波维尔以酱汁调制煎脆的内脏，使得其口味和质感均更为深邃且耐人寻味，为细腻口感锦上添花。而鸽腿肉则置于盘中烤酥的萝卜上。

埃德加餐桌餐厅可能会深入南部采购多种食材，但奶酪的出产地则不然，餐厅所用的所有奶酪均源自沃州（洛桑的所在地）。鲁日蒙干酪(Tomme de Rougemont)、Rubloz奶酪和瑞士格鲁耶尔干酪(Gruyère)焦糖仅需一个晚上就可以到达。但遗憾的是，这些奶酪在沃州之外的地区非常少见，在瑞士以外更是几乎绝迹。此三款奶酪均值得一试，尤其是鲁日蒙干酪和历史悠久的格鲁耶尔干酪焦糖。



一次用餐使用的橄榄油多达7种或者8种。

右上：锅炸尼斯糖/卤汁唐莴苣陷
饺子佐糖番茄及罗勒。

左图：牛腩胸配蚕豆，青豌豆及塞
肉陷羊肚菌。

波维尔的烹饪之道里没有繁复的技巧；他总是让食材呈现出自然本真之态。

比利牛斯焖羔羊肉两吃烩辣洋蓍配洋葱鳀鱼匹萨。





我自己就一直钟爱鲁日蒙干酪（有时也称作“松软干奶酪”*Tomme vaudoise*），佐以红酒更堪称完美。如果你吃过的格鲁耶尔干酪是那种批量生产的、塑料包装的超市货，那就不必在此相提并论了。这种小作坊生产的格鲁耶尔干酪焦糖，可以用来调制口感浓郁、层次丰富的鸡尾酒。

选择尝试特供菜单的人还是期盼当天供应的是“阿马尔菲柑橘冰淇淋三重奏配柑橘鲑鱼片佐玫瑰香槟”（*Trilogie glacée aux agrumes d'Amalfi, Champagne rosé et filets d'agrumes*）吧。没有哪种甜点能被冠以“健康食品”的称号。可如果你想开开眼界，那么波维尔的设计构思不仅能让你暂别单调的咸味菜品，享受一场新颖创意的清新休闲，同时还于健康益处颇多。“柑橘冰淇淋三重奏”含有三种口味：柠檬、葡萄柚和橙子，完美诠释了该甜品的命名，更以玫瑰香槟烘托口感。对我来说，这是名副其实的健康美味。

另外两道色泽鲜亮的甜点则极少使用或完全不使用面粉糕饼。第一道“马斯卡普尼乳酪淡奶油配黑加仑流心及松脆奶油夹心烤蛋白”*Crème légère au mascarpone, cœur coulant aux cassis, meringues croquantes*），白巧克力圆筒内含马斯卡普尼乳酪慕斯，再以黑加仑糖浆和果汁冰淇淋覆顶，而妙笔生辉之处就在于黑加仑与蛋白和糖制成的“铅笔状”

顶冠。另一道“大黄调冰冻冰糖细条酥及葛瑞盖特斯草莓冻糕佐希腊酸奶”（*Allumette glacée à la rhubarbe et fraises Gariguettes, sorbet au yogourt à la Grecque*）也是不错的春季之选，这道甜品采用了源自早春的第一批大黄，以及倍受青睐的法国葛瑞盖特斯（*Gariguettes*）草莓。甜品以薄薄的面粉糕饼做为载体，极尽可能地为大黄的发挥提供平台。如若非此，这种由大黄和草莓经典搭配而来的天然甜味，就只能被素面朝天地和盘托出了。同理，酸奶雪葩也仅仅用做点缀，或者你也可以将其视为水果的精妙陪衬。

波维尔的“树莓香草酥配柑橘酱佐柠檬雪葩”（*fin sablé aux framboises et à la vanille, croustillant au citron jaune, sorbet de lime*）中也使用了少许面粉糕饼。和大黄一样，面粉糕饼沙布列仅仅完善了树莓搭配水果酱的混合滋味，以及两种柑橘的独特口感。食之轻盈明朗，清新怡人。

埃德加·波维尔将自己的地中海餐饮引入苏黎世，这在当时无疑是一项创意之举。在今天的洛桑，地中海餐饮已不再被人视为另类。波维尔带来的是一种新颖生动的健康餐饮，在漫漫寒冬带人步入其乐融融的温馨味蕾之旅。当然，如果你是在夏季来访，那就正好可以体验它如火般的热情了。



右上：阿马尔菲柑橘冰淇淋三重奏配柑橘鲑鱼片佐玫瑰香槟。

右下：大黄调冰冻冰糖细条酥及葛瑞盖特斯草莓冻糕佐希腊酸奶。







作者：杰佛里·金斯顿

VILLERET逆跳小 秒针腕表

看似简单的
复杂功能其实
大有玄机。

腕表收藏的乐趣之一，就是寻找能在表盘上看出其“运行”动态的时计。专家们一定按捺不住马上反击：只要没坏，每一块表的表盘上都能看到运转不息的零部件。可如果定睛细看，呢，比如说正围绕着表盘转圈的分针，你就会发现，这种运动的幅度实在太过温婉。可即便如此，这也已经是最容易令人赏心悦目的动态画面了。如果你偏好凝视时针的运行，那就有些麻烦了。毫无疑问，你得马上给自己雇一位管理员，你的腕表和其它财产也需要由信托公司来替你管控了。论及时计的娱乐价值，宝珀的卡罗素和陀飞轮可以说是稳居金字塔的最顶端。他们搭载了众多不停运转的机械部件，极速旋转犹如旋风光影。二者均是复杂机械机制的极致典范。

那么，小型复杂功能腕表是否也具备这种令人愉悦的魅力呢？Villeret逆跳小秒针腕表便是个中杰作，它通过一枚每分钟逆跳两次的小秒针，在表盘上呈现出迷人的运行动态。“逆跳”是制表专用术语，意为指针沿弧形轨迹顺时针运行，随后瞬时反方向跳回起点重新走时。尽管这只小秒针的运转速度与普通秒针无异，但每隔30秒逆跳回归零点位置并开始新一轮运行，这一动态过程还是显著增加了时计的视觉美感。

逆跳小秒针这一复杂功能并非宝珀的首创。多年来，几家知名的制表工坊已相继推出了数款逆跳小秒针腕表。尽管如此，这仍是一项极具挑战性的复杂机制。此前的逆跳运行循环系统一般会在秒齿轮

宝珀的逆跳小秒针复杂功能融汇了精致优雅的设计。

上增加一个传动齿轮，以之驱动棘轮来带动秒针运行。一轮运行结束后，棘轮必须脱离旋转中的中心齿轮，迅速移回零点位置，开始新一轮运行。这种方法存在两个棘手的技术问题。首先是棘轮归零后的再度运行。当秒针结束一轮运转，传动齿轮脱离系统并在零点重启时，齿瓣的相对位置是完全随机的。在理想情况下，棘轮的齿瓣将与中心齿轮的齿槽完全重合，这是最好的情形，此时指针将完美顺畅地重启下一轮任务。但问题在于这种理想情况鲜有存在。因为当指针归零时，棘轮的齿瓣很可能直接对准中心齿轮的齿瓣，并且反弹一或两次，最后与齿槽错位重合，从而导致秒针在重启时产生一次反弹或弹跳。当然，齿瓣也有可能随机落在介于这些极端位置之间的某个地方，并激发一定程度的弹跳。

右图：机芯正面展示对于逆跳日期机制来说至关重要的零件——蜗形凸轮和螺旋弹簧。





这些早期的逆跳小秒针设计还存在第二个不足之处。传动装置的所有这些生硬的啮合和分离过程，都在直接连接至腕表擒纵机构的传动轴上进行。这是齿轮传动链上最为敏感的部位。实际上，它是腕表测时功能的核心。对于一枚振幅正常的腕表来说，这种设计无疑增加了调校和维护的难度。总之，早期的逆跳小秒针构造讨巧，调校不便，运行机制也略显粗糙。

宝珀的机芯设计师们对这一逆跳小秒针复杂系统进行了改进完善，赋予其全然不同的崭新理念。新的逆跳系统避免了直接以传动齿轮和连接擒纵机构的传动轴来驱动棘轮，并以凸轮（法语为“colimaçon”，留给那些急切想要建立法语制表词汇库的读者待用

吧）代替了传动齿轮。尽管这里也同样使用了棘轮，但它始终与驱动秒针运行的传动齿轮不断啮合。凸轮和棘轮通过一个弹簧磨合运转，确保了这一机制的顺畅运行。最妙的是，小秒针在逆跳归位零点后，不会出现齿瓣随机啮合的现象。

打制稳定耐用、运行顺畅的机械机制需要攻克各种棘手的难题。



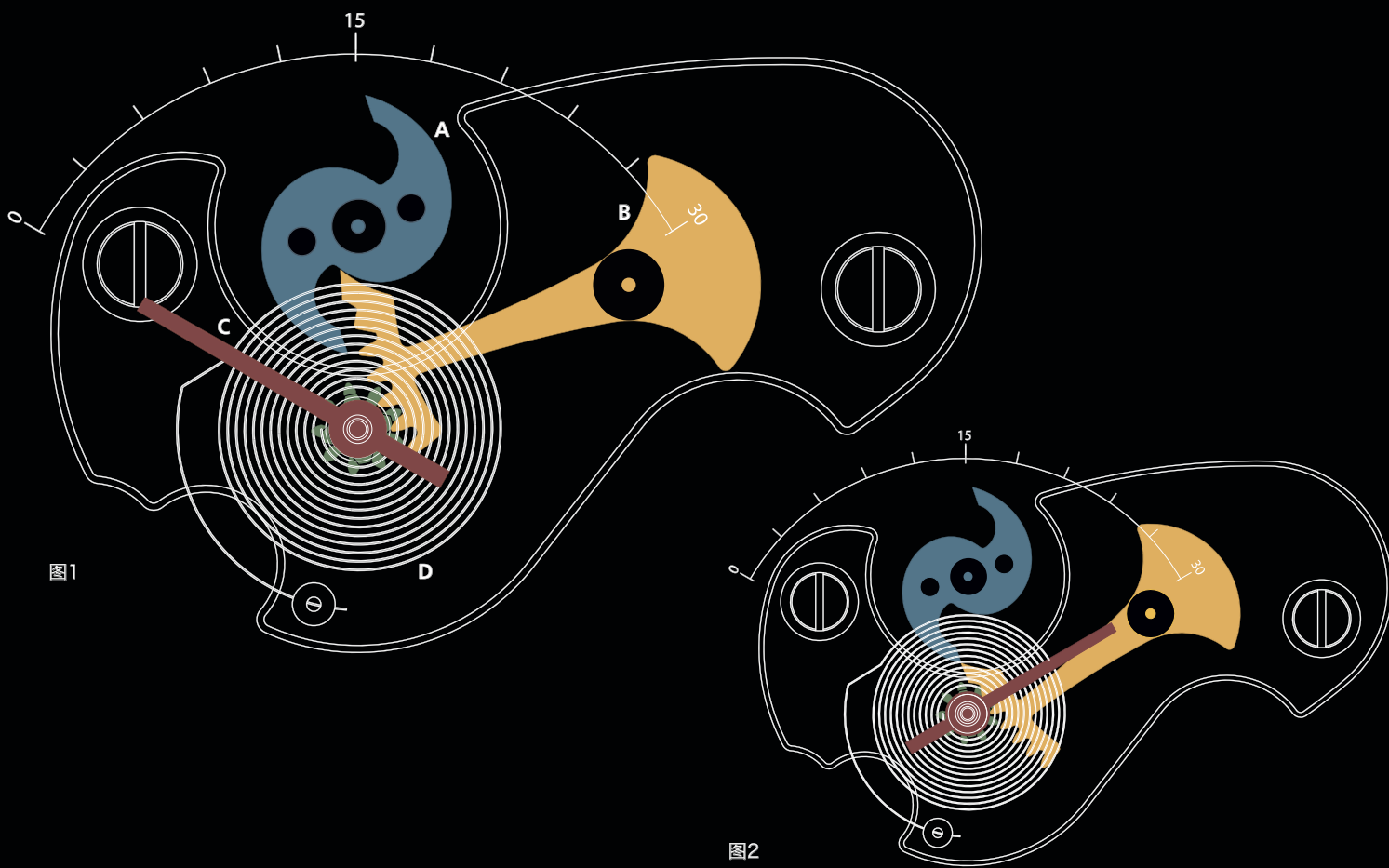


图1

宝珀设计的逆跳小秒针系统结构。这一机制的核心部件是蜗形凸轮“A”。它直接连接于秒针的小齿轮上，每分钟顺时针旋转一次。位于蜗形凸轮边缘的是棘轮“B”。当凸轮“A”旋转时，棘轮移位，其齿瓣与连接秒针“C”的小齿轮啮合，藉此驱动秒针沿表盘上的轨迹运行。螺旋弹簧“D”则为这一系统提供动张力。

图2

每隔30秒，随着凸轮“A”的旋转，棘轮“B”的边缘将触及蜗形凸轮的外沿。此时，棘轮的边缘便与凸轮两个深槽中的一个“啮合”。这种瞬间“啮合”借助螺旋弹簧“D”的能量，巧妙地使秒针快速返回零点位置。如此，下一轮30秒的运行就又开始了。

为了使这一设计成功面世，宝珀着手解决了诸多棘手的难题。首先是通过一根螺旋形弹簧使棘轮与凸轮相对磨合，而弹簧的功效就是确保磨合顺畅。当然，当凸轮将齿槽转向棘轮时，棘轮便会巧妙地回归零点位置。如果弹簧力道过强，系统则会消耗过多能量，从而导致腕表摆轮振幅和动力储存的损耗过大。力道太弱则易导致小秒针弹跳，使其以不规律的频率回归零点。

其次，棘轮自身还需要一个配重锤来平衡摆轮的运行，减少因震动产生的加速影响。这样才能确保系统的顺畅运行。叶片状的配重锤位于棘轮臂另一头的尾端，腕表受到震动时，它可以防止小秒针的弹跳。

最后是机芯的选择。宝珀1150机芯搭载了两个发条盒，拥有四日动力储存，是宝珀的高负荷机芯之一，震频为21,600/小时。当宝珀首次推出此款机芯时，它堪称一项划时代的创意。因为，它是当时业界动力储存最长的自动上链机芯，开启了高动力储存机芯的行业风尚。现在，这一潮流已被业界同仁竞相效仿。宝珀选择了基于1150演绎而得的一款机芯，又称作1160.4，来搭配这一逆跳小秒针复杂机制。同1150机芯一样，1160.4配备了两个主发条盒，其震频更高，为28,800/小时。机芯的动力储存相对较短，为72小时。理由很简单，震频越高，发条盒的能量消耗就越快，这是再简单不过的数学推理。之所以选择这一高震频机芯，是因为它能赋予逆跳小秒针更为顺畅平滑的运行表现。鉴于附加弹簧带给逆跳小秒针的额外负重，宝珀谨慎地评估了7663.4机芯的动力储存，将其核定为65小时。

在宝珀研发逆跳小秒针机芯的过程中，有一则关于可靠性能测试的趣闻。我们曾在《Lettres du Brassus》第七期中介绍过，负责这一阶段工作的正是阿兰·德理兹（Alain Delizée）。他设计的测试方案堪称卓越。为了检测逆跳功能的运行寿命，他挑出一枚机芯，去掉机芯摆轮，令其做出近乎疯狂的极速旋转，正如他们所言，“让它撕裂”。即使是面对如此酷刑，宝珀的这一系统仍然显示出非凡的结实坚韧度，始终保持完美运行。

逆跳秒针被归类为“小型复杂功能”。当然，相较三问功能或者卡罗素，称之为“小型”或许尚无不可。但是，回顾这一精益求精的研发过程和那些精巧入微的细节处理工艺，这一复杂功能绝非无足轻重。

在经典的Villeret系列里，带有逆跳复杂功能的時計大体分为两类：一款不带日期指示，另一款则搭载了蛇形日期指针。两款時計均配置了直径为40毫米的白金或红金表壳。每一枚白金表款均搭配扭索状装饰表盘；其中，无日期指示表款的表盘为银色；带蛇形日期指针表款的表盘为蓝色。无日期指示红金表款搭配了黑色扭索状装饰表盘，而带日期指示功能的红金表款则采用蛋白白色表盘。







作者：杰佛里·金斯顿

女士大日历窗 计时码表

计时码表商务风格的复杂功能亦
能尽现女性的柔美魅力。



将功能性与女性魅力交合融汇一直是设计领域的一大挑战，由来都是“功者难成而易败”。以干练的职场女性着装为例：条纹、垫肩、利落的剪裁，严肃庄重的细节打造出强势女性的气场。相比之下，就连伦敦西服定制魁首萨维尔街（Saville Row）和英国衬衫制造翘楚杰明街（Jermyn Street）出产的上乘之作也会相形见绌；甚至连军装也给比的略显拘儒，当然不算靴子、头盔和M-16步枪这些配置（不过，你永远不知道权利女性会在自己的公文包里装入哪些犀利“神器”）。

那么，将带有三个子表盘的计时码表的复杂功能引入女性時計，保留商务风格的同时亦完美呈现女性魅力，无疑可算是一次冒险的尝试了。一旦失误，精美時計就会沦为黑鹰直升机飞行员手上的腕表，密密麻麻地挤满了小表盘和凸起的计时按钮。然而，宝珀全新女士大日历窗计时码表却以优雅之道演绎了这一复杂工艺。不仅计时器与主表盘一体融合，打造出不事张扬的和谐美感；匠心独具的设计更将第二项复杂功能以大日期显示的形式完美融汇其中。

宝珀严格遵循使用且仅用自制优质机械机芯的卓越传统，从绝大多数同样制造女款腕表的业界同行中脱颖而出。因此，若要对这一女士计时码表进行检测，当然理应始于机芯。这枚自动上链机芯承袭了所有男士计时码表所具备的复杂工艺，搭载了可控制计时码表功能的导柱轮机制。作为高档计时码表的象征，导柱轮的采用赋予了计时码表以鲜明触感，按动按钮时可带来乳质丝滑般的流畅手感，这是其它普通時計难以企及的一大优势。此外，腕表还搭载了具备飞返功能的26F8G机芯，堪与多款男士计时码表媲美。仅需按一下归零按钮即可停止计时码表运行，使所有数字指示归零，并同时重启计时功能。为了彰显这一全新26F8G机芯的典雅女性魅力，腕表的金雕上链摆陀还被精心雕琢为花朵形状——红金表款搭配红金，白金表款搭配白金，精钢表款则搭配黄金，透过表背可清晰窥见这一精美杰作。

计时码表的传统小表盘风格朴实低调，为整个表盘带来完美和谐的视觉美感。







以精尖科技打制的导柱轮机芯 堪称完美臻品。

当然，腕表的核心亮点和视觉美感则汇聚于以珍珠贝母打制而成的时尚表盘上；贵金属表款更以两个优雅铺嵌的钻石拱弧烘托出华贵之感。5个功能显示器对称布局于表盘上，营造出平衡美感。12点钟位置为偏心时针和分针显示，搭配罗马数字刻度。3点钟和9点钟位置为计时码表小表盘。中心为计时秒针。6点钟位置为大日期视窗。通常来说，传统男表多采用醒目的独立小表盘形式，分别凸显分钟及小时计时表盘；而此款全新女士腕表却别出心裁，将各项功能指示巧妙铺陈于珍珠贝母表盘上，一体成型，优雅绽放，绝无喧宾夺主之势。

此外，宝珀还首次将大日期显示的复杂工艺应用于女款腕表中，以双视窗显示日期。这一突破显著提升了计时信息的可读性。同时，宝珀的大日期显示机械机制可在午夜时分实现瞬时变换，而多数业界同行的这一功能仍需间隔数分钟方能显示日期变化。

全新女士大日历窗计时码表沿袭经典38毫米直径。金表款式搭配镶钻表圈、表壳和表盘，表冠饰以一颗拱形钻石（总重约2.3克拉）。精钢表款的表圈则镶嵌精致小钻（总重约0.84克拉），彰显繁复美感。此外，腕表亦有多款表带可选：红金表款搭配白色鸵鸟皮或黑色鳄鱼皮表带；白金表款采用白色鸵鸟皮或蓝色鳄鱼皮表带；精钢表款则配以抛光橡胶或蓝色鳄鱼皮表带。所有表款均配有针扣。



西欧最大天然湖泊上的蒸汽船舰队

大卫·鲍伊 (David Bowie)、可可·香奈儿 (Coco Chanel)、查理·卓别林 (Charlie Chaplin)、菲尔·柯林斯 (Phil Collins)、让·谷克多 (Jean Cocteau)、亚兰·德伦 (Alain Delon)、费奥多·陀思妥耶夫斯基 (Fyodor Dostoevsky)、欧内斯特·海明威 (Ernest Hemingway)、奥黛丽·赫本 (Audrey Hepburn)、佛莱迪·摩克瑞 (Freddie Mercury)、马塞尔·普鲁斯特 (Marcel Proust)、奥古斯特·罗丹 (Auguste Rodin)、迈克尔·舒马赫 (Michael Schumacher)、以及彼得·柴科夫斯基 (Pyotr Tchaikovsky)，他们之间有何联系？

作者&摄影：依夫·朱诺德





他们有的曾在瑞士或者法国的日内瓦湖畔居住，有的至今仍生活在那里。他们都是幸运儿，因为都曾在有生之年欣赏过那一艘艘蒸汽船的极致之美。这支舰队已在湖面上穿梭了190年。

“总是顺时针方向！”一位身着工装的男士正在培训三名船员，教他们如何卷系泊缆。我走过去想拍张照片，他自我介绍道：“切诺（Chenau）。”坦白地说，我从未想过自己就这样与一位一级船长相遇了。他是日内瓦湖通用导航公司的（CGN）的“海军上将”。

掌握湖面领航技巧并非一蹴而就。

这支舰队拥有16艘船（载客量从150至1,200人不等）。一如瑞士这个礼仪之邦，执掌舰队的绅士船长谦逊而礼貌。其实，即便你在瑞士首都伯尔尼遇见一位政府官员手拿杂货步行回家也无需惊讶，这在当地并不罕见。

奥利维尔·切诺（Olivier Chenau）17岁时加入 CGN。那时，他还只是一名漆工学徒。他凭借自己的勤奋和努力一级级上升，直到1997年升任船厂。通常，成长为一名日内瓦湖上的船长需要15年时间。他需要学习湖面领航技巧，需要经年累月的积累。这看似一项美差，实则险象丛生。然后，从可以领航柴油动力船的二级船长升为一级，还需要再花费三年时间。只有一级船长才有望拿到“圣杯”——指挥日内瓦湖上五艘贝拉·艾佩克蒸汽船之一的权力。我们将前往了解一级船长切诺和他的前任阿尔多·艾莫（Aldo Heymoz）如何砥砺前行，遨游日内瓦湖。阿尔多·艾莫也是一位一级船长，他在这一岗位上服务了20年。

但是，我们首先需要了解这些桨轮蒸汽船的特性。它们俨然已是日内瓦湖的一笔宝贵遗产。

这些船舶的迷人之处不仅在于其蒸汽机，还有桨轮。桨轮以强劲的力道搅动湖水来驱动船舶前进。部分船舶后部（船尾明轮）配有一个轮子，类似于远近闻名的密西西比河船。另一些船则拥有两个侧轮（舷侧明轮），是日内瓦湖上常见的船只。

目前，全球仅存约50艘适于航海的桨轮蒸汽船。其中，19艘位于瑞士：日内瓦湖8艘，琉森湖5艘，其余的则分布于苏黎世湖（2艘）、图恩湖（1艘）、布里恩茨湖（1艘）、康士坦茨湖（1艘）以及格里芬湖（1艘）。它们均是珍贵的历史遗产。日内瓦湖蒸汽船舰队的载客量位列全球之首，堪称人类的一笔宝贵遗产。如果有朝一日，联合国教科文组织（UNESCO）计划新增“可移动遗产”类别，那毫无疑问，这些船只必将名列其中。当然，一些卓尔不凡的制表产品也将在列表上占据一席之地。

1823年，日内瓦湖上的第一艘蒸汽船仅载客100名。现在，八艘优美的船舶均设有双层甲板和一个休息室餐厅，各可载客550至850人。它们诞生于瑞士旅游业的黄金时期，也就是历史上著名的“美好时代”（Belle Époque在法语中的语意）和咆哮的二十年代。从1875年第一艘船舶的面世（它和其他船只一样销声匿迹了），到1927年最后一艘船舶的诞生，它们持续畅游于壮阔无垠的湖面之上，带领客人体验轻松愉悦的游湖之旅，而远处灵秀俊美的阿尔卑斯山脉景



对页：2003年，布列塔尼的海洋雕刻家伊曼纽尔·布尔若（Emmanuel Bourgeau）重建了瑞士号的船头装饰人像。

上图：一级船长奥利维尔·切诺；
下图：前任一级船长阿尔多·艾莫（DR）。

船舶的沧桑风云史亦是这些掌舵人的职业发展史。他们可谓人船一体，以精诚团结之心谱写出一曲弘美的诗篇。

观更平添了游湖的趣味。这些是那个时代的游客们竞相追逐的热门景点。

虽然本文的核心在于赞美CGN 的八艘桨轮蒸汽船，但在日内瓦湖上至今仍漂浮着第九艘船舶——日内瓦号（*Genève*）。1974年，日内瓦号因服务年限过长而退役。后被一家日内瓦社团购买，用于为有需要的人提供服务。对于这艘蒸汽船来说，这无疑是一项愉悦而幸福的使命，渐渐驱散了奥地利皇后茜茜（*Sissi*）悲剧命运的阴霾——1898年9月10日，她在即将登船日内瓦号时遇袭身亡。

威诺格号（*Venoge*）是同时代另一艘名垂史册的船舶。建成于1905年，这艘船主要用于货物运输。它是全球第一艘配备柴油发动机的船只。威诺格号于1924年退役，但是一艘小型威诺格号（37米）至今仍在湖面上航行。同其CGN的8个大个子兄弟（64至78米）一样，小威诺格号可提供私人游艇服务。夏天，它也开展定期航行。

那么，这八艘巨型船只的名字是什么？它们中，七艘以地名命名：服务年限最长的叫做S/S蒙特勒号（*S/S Montreux*）（1904年下水航行）、M/S沃韦号（*M/S Vevey*）、M/S意大利广场II号（*M/S Italie II*，第二艘使用这一名字的船舶）、S/S瑞士号（*S/S La Suisse*）、S/S萨瓦号（*S/S Savoie*）、S/S辛普伦III号（*S/S Simplon III*）以及M/S海尔维蒂II号（*M/S Helvétie II*）。另一

艘船服务年限最短，以横贯日内瓦湖的一条河流命名为S/S罗纳III号（*S/S Rhône III*，1927年）。M/S，S/S喻意为何？他们是兄弟姐妹吗？两位一级船长解释道，是的，船舶有性别之分，但与这些字母缩写并无关联。M/S代表柴油机船，S/S意指蒸汽船。这8艘船中，有三艘于1950年至1970年间装载了柴油电动发动机，从而取代了蒸汽发动机。

S/S蒙特勒是一个例外。它在同一时期装载了柴油发动机。但在1999至2001年间翻新时重装了蒸汽发动机。这一回归为其它船舶做出了表率。我们在后文里将对此进行详细介绍。

船舶的沧桑风云史亦是这些掌舵人的职业发展史。他们可谓人船一体，以精诚团结之心谱写出一曲弘美的诗篇。

掌舵专家

一级船长切诺在早晨不停训练三位新手雇员，直至他们每个人上岗前都能熟练地准备绳索，但培训目标并非教授他们航行律令，而是确保他们能够娴熟地停靠这些重量介于300-500吨（无乘客）的老贝拉·艾佩克船。然而，海员的技能仅仅是考核参数之一。根据实际环境，考核标准不仅涉及船长的年龄，还包括成功的操作表现。真可谓一场智力测试。

让我们看看下面的数据：船舶巡航速度为25公里/小时，桨轮向后旋转达到的制

动距离约为200米，相当于船只的转向半径。逆转航线需要400米的空间。但是，在阳光明媚的日子里，日内瓦湖面游船如织，对于那些心不在焉的乘客，有时甚至连警笛都毫无用途。这时，船长必须下令停船，或者转向调头航行。

考量系统的复杂性还在于，为了能在像日内瓦港这样的浅水水域航行，这些巨型蒸汽船的吃水深度仅约1.6米。较之船只巨大的身形，这简直微不足道，尤其是当巨型船身暴露于风中时，船很容易随风漂移。“我们的船很像帆船”，一级船长艾莫如是说。他回忆说，曾有一次阵风迫使他下令打开上层甲板的所有窗户，以减少暴露于风中的船体外侧表面积。

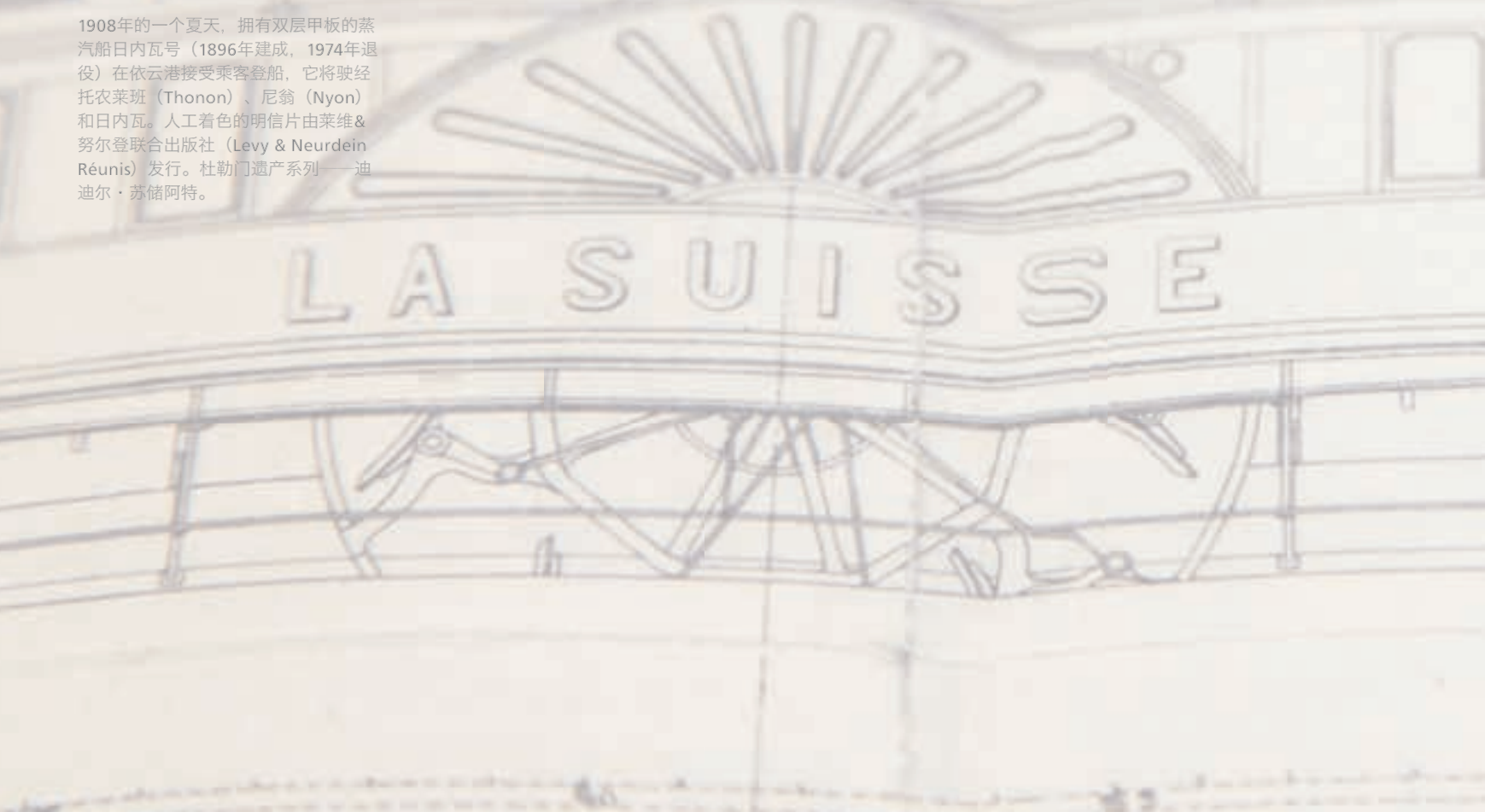
最后，隐伏的汹涌暗流也潜藏着不可预见的危机，它们的方向和速度都难以确定。圣布莱克斯（*Saint-Prex*）是日内瓦湖畔瑞士区域一个迷人的古村落，看似一片宁静祥和之气，然而“每一位试图停靠此地的舵手都曾因暗流而被迫逡巡此地至少一次，”这位前任船长说到。他的继任者回忆说，有一天他以每小时50公里的速度顺风驶近圣布莱克斯，但在那里却被一股暗流向后倒推。

考量体系的另一因素是浅水区域。聪明的做法是保持低速前进，防止后方形成波浪，保持方向舵持续顺畅工作。由此可见，钟表界之外亦不乏喜好复杂系统的人士。





1908年的一个夏天，拥有双层甲板的蒸汽船日内瓦号（1896年建成，1974年退役）在依云港接受乘客登船，它将驶经托农莱班（Thonon）、尼翁（Nyon）和日内瓦。人工着色的明信片由莱维&努尔登联合出版社（Levy & Neurdein Réunis）发行。杜勒门遗产系列——迪迪尔·苏储阿特。



谈及智谋策略，我们不得不提及在日内瓦杜蓬勃朗峰(Pont du Mont-Blanc) 附近停靠时使用的聪明技巧。即使你不曾亲眼目睹一级船长艾莫用勺子、方糖和方形巧克力来展示掌舵技巧，你也能明白其中的奥妙。从湖区上游驶进狭窄的日内瓦港，船体与湖岸之间会预留出宽阔的安全空间。这里，船长故意将船头冲上布满砂砾和碎石的堤岸。然后，罗纳河(Rhone)的水流（从此处与湖泊分道而行）会带动船身转动，使其与湖岸平行“停泊”。

以前，舵手需要根据船长的指示，手工转动笨重的机械驱动轮。而二十世纪六十年代电子船舵控制系统被引入船舶，现在的船长可以从侧桥楼来操控这一系

统。尽管如此，执舵这五艘蒸汽船仍然需要精湛的技艺。因为它们不是柴油动力船，控制发动机的并非船长（也不是舵手），而是船舱里一部无法观察外面环境的器械。“停止”，“后退”，想必大家都还记得这些别致车钟表盘上的标记吧。现在它仍被用于船楼和机舱之间的沟通工作，必要时还会使用对讲机。

现在，我们对每一位船务人员工作的重要性有了进一步了解：明确指令、立刻行动以及技能掌握。正如这位前任一级船长所解释的：“掌舵对于工程师来说极其复杂。他必须将连杆放在正确的位置。否则，当他反转发动机时，机器就不能启动，那他就得添加辅助蒸汽了。但是这期间，船速会加快5米或10米。”

通过紧密合作，船员会熟悉彼此的工作风格，即使看不见队友，也能有效配合。船长在瞭望台上，根据工程师的行动速度，就可以判断出两名工程师中的哪一位在执行命令。相反，工程师根据泊岸操作是否借助风力既可辨别出哪一位船长或者舵手在执行停泊操作。

如今，执舵这五艘蒸汽船仍然需要精湛的技艺。

左图：瑞士号头等舱休息室餐厅；
右图：沃韦号主楼梯。





生命之船

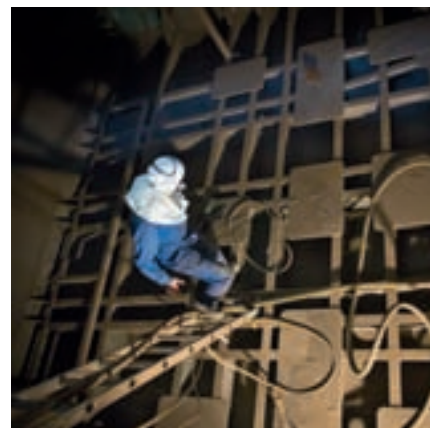
那么，船长如何权衡这诸多因素？当然不是靠在智能手机里输入风、波浪和水流的速度及方向来计算结果，而是完全取决于工程师的心理素质和船长的经验积累。“我们很多时候凭感觉航行，你要去感觉船会如何反应，它会如何移动，这是一种本能，”一级船长切诺告诉我们。他还补充道：“我们的蒸汽船是活的，我们能感受它们，它们有自己的呼吸，蒸汽发动机赋予船舶一种韵律，它是活动的。偏心连杆会引起晃动。声音也很重要。例如，某一种蒸汽的嘈杂声能告诉你，船不会立刻逆转。一艘船并不仅仅是一个大型机器，它是复杂的机械体，是有生命的物体。”

当被问及自己偏好哪艘船时，他犹豫了，似乎担心他停泊在50米内的宠儿可能听见。“真是个尖锐的问题……这样说我有一点伤心：瑞士号最美，但我更喜欢辛普伦号，它更活跃，精力更旺盛，尽管它们大小相同。瑞士号就显得过于呆滞了。”他的前任对此颇为赞同：“瑞士号好比一位淑女，辛普伦号则是一名男子。后者在水中更加如鱼得水。”

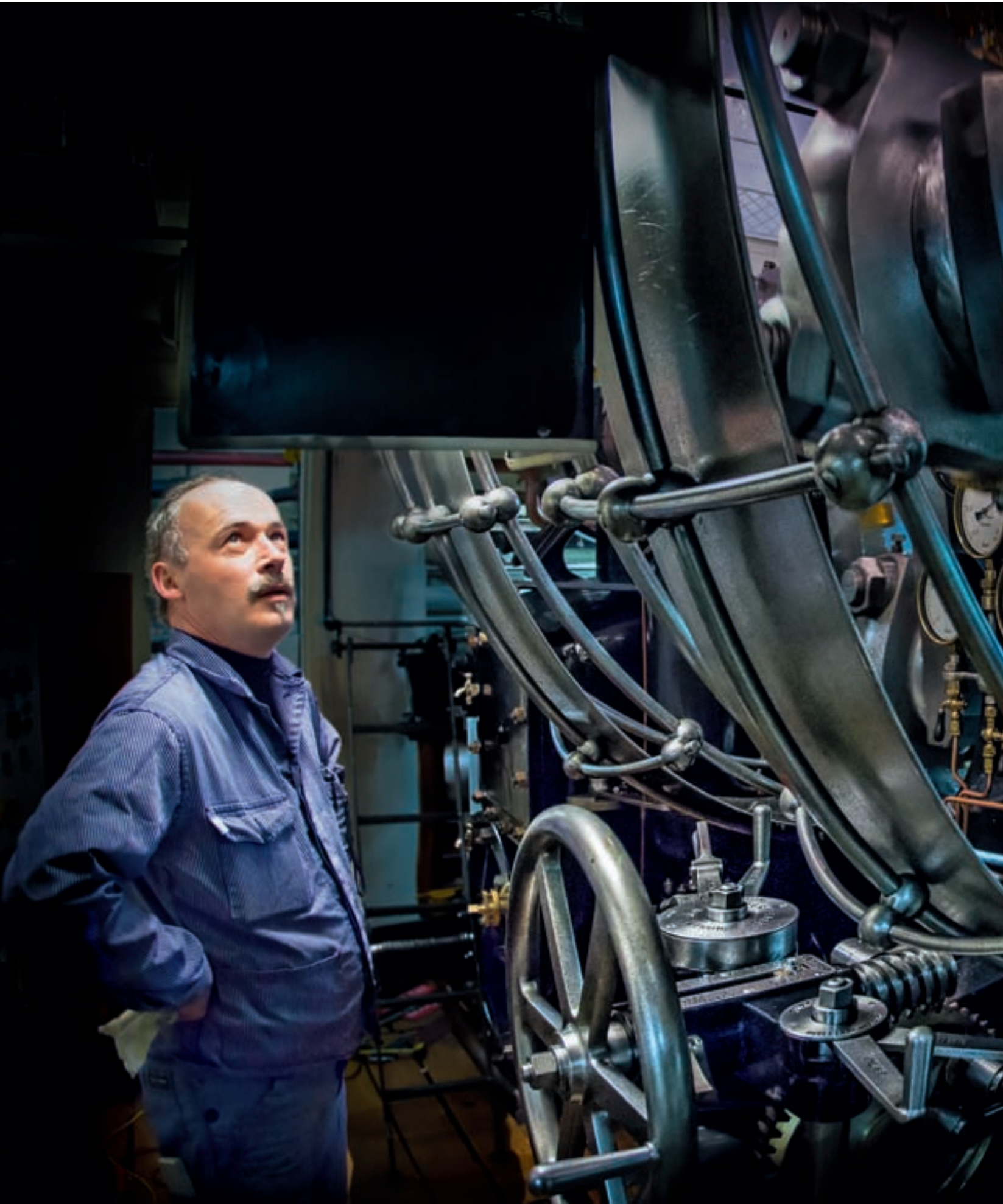
海军阅兵

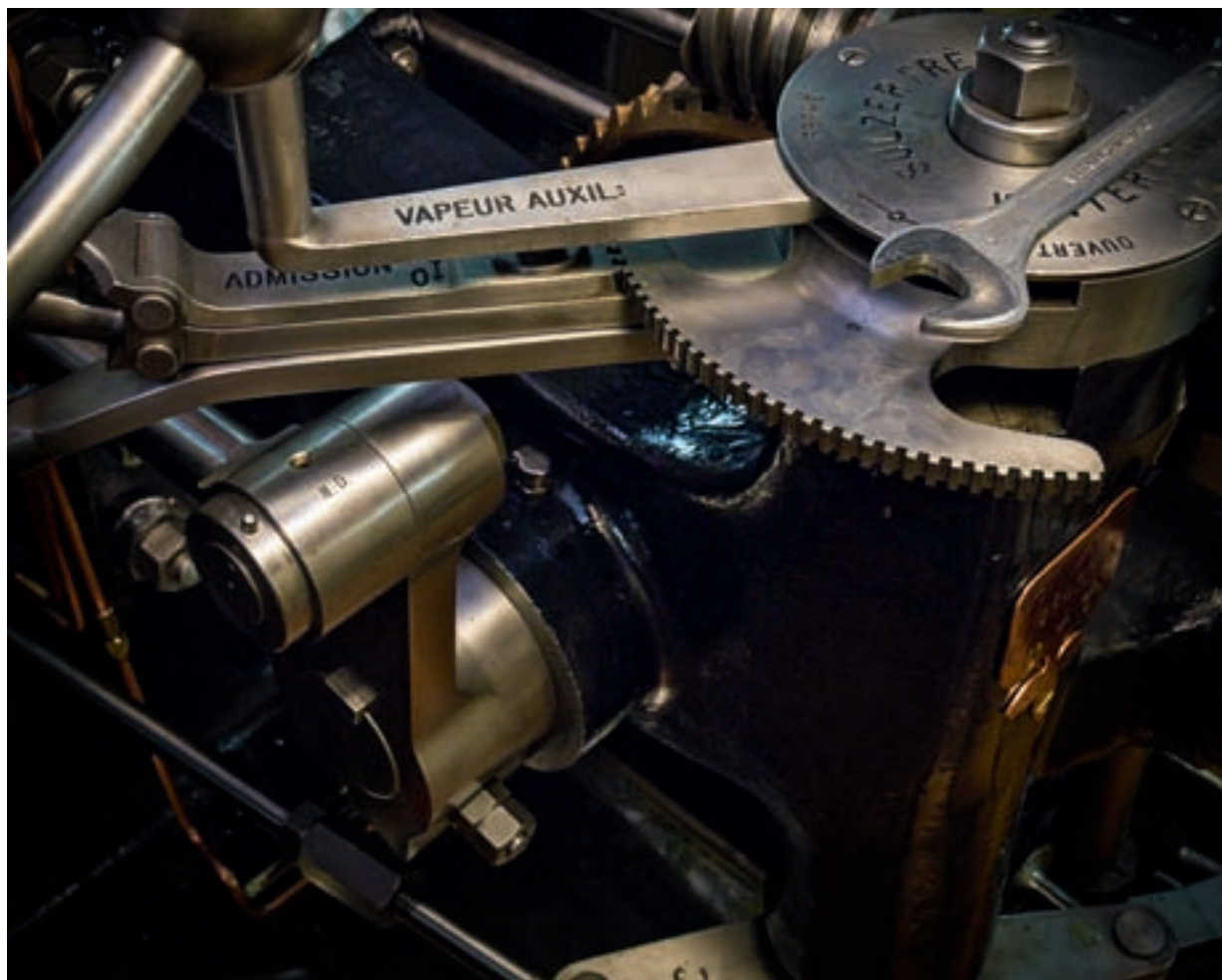
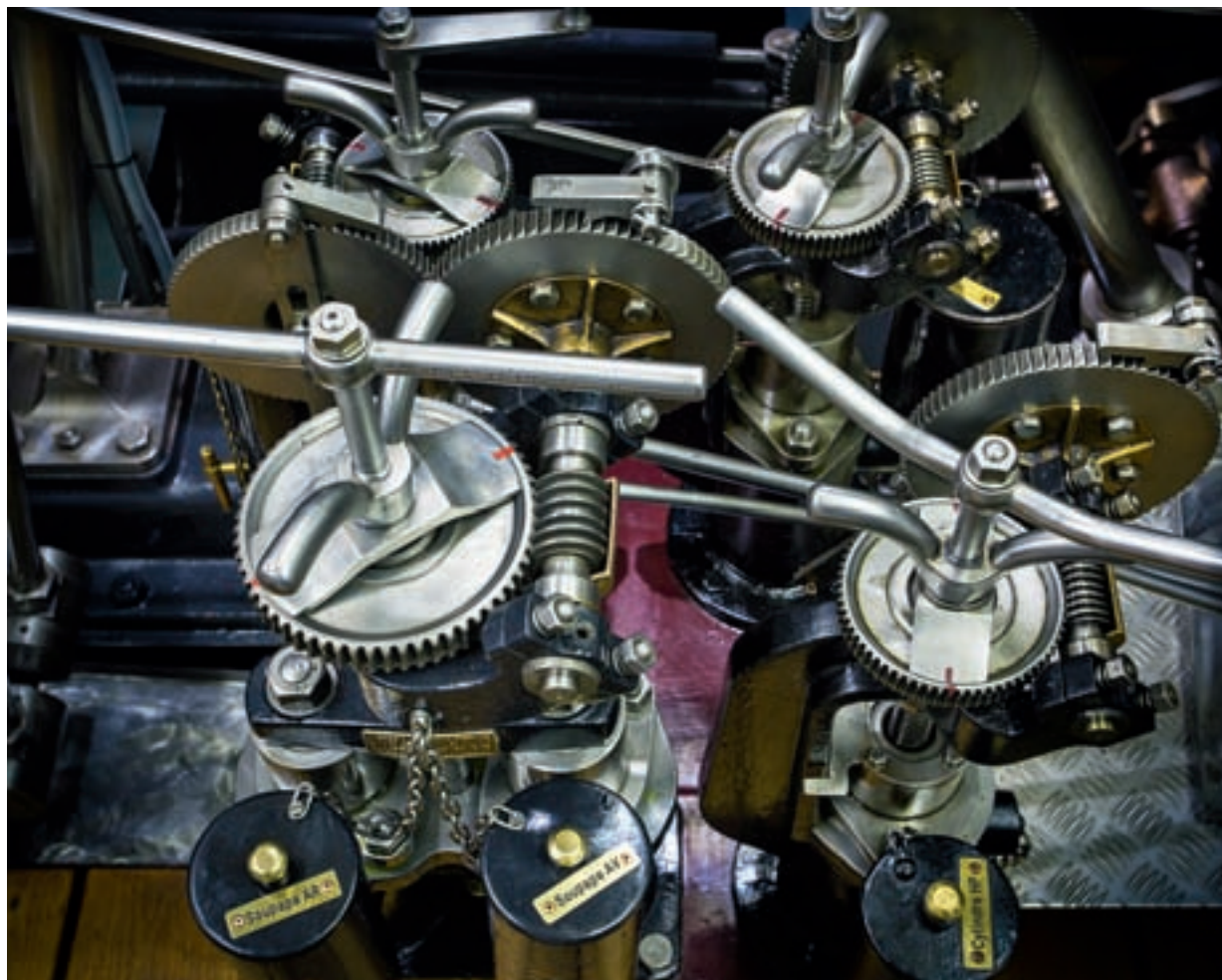
每年春天，贝拉·艾佩克舰队海军阅兵仪式便将这些古老优美的船舶汇聚一堂，献上一支生动迷人的湖上芭蕾。从你登上船舶的那一刻起，你将为这场别开生面的表演而深深着迷。你禁不住将头伸向湖面，迎着湖风，耳朵聆听着其它船只的蒸汽轰鸣声，你乘坐的船舶与它们汇为一体。船舶全速前进，与相邻船只仅有15米之隔，可以清楚看到桨轮在水中翻腾，听到桨声在耳畔划过。其阵势犹若两列方向相反的船队急速前进，以差之毫厘的间隔失之交臂、交叉而过，整个场面令人心惊胆颤。

慢速前进时的船舵操控是最为壮观且最富挑战性的。众船相向，宛若一颗庞然大星。成功将这庞然大物的头部停在距离彼此几米远处，即使是在无风无水流的湖面，也堪称一项罕见的丰功伟绩。此情此景有如千钧一发，令人凝神屏息，甚至连驾驶舱中一颗针掉在地上的声音都清脆可辨。但是，这一形容并不贴切，因为“没有人敢在此时掉一颗针。”



“这些老船舶的钢材极为脆弱易碎，难以处理，”一位来自法国圣纳泽尔（Saint-Nazaire）的造船厂的焊接工说道。





这一湖上舞蹈艺术由一级船长切诺执导编排设计。更令人钦佩的是，这是一场没有彩排的表演。当然，根据表演当天的天气，会有备用的方案B甚至方案C。

同时，这样迷人的表演秀还要归功于那些不辞辛劳保护贝拉·艾佩克舰队的人。这其中，日内瓦湖蒸汽船友谊协会（ABVL）和普罗瓦普勒基金（Pro Vapore）居功劳之首。翻新（2007年至2009年）舰队旗舰船瑞士号共耗资1,500万法郎，其中有1,200万由它们募集。2003年，在杜勒门博物馆（Musée du Léman）的支持下，日内瓦湖遗产协会（APL）修复了位于船尾的桃花心木独木舟和船头装饰人像，后者以金箔完整覆裹。随后，船体结构、设备和装饰也均得到翻新。

翻新这艘百年古物使用了约100公里长的电缆，并借助了蜂窝隔墙板和船首推进器。这一庄重的高龄老太被煞费苦心心地恢复至其原始的妙曼美姿。头等舱休息室以带莫列波纹的梧桐枫木建造，再以苹果、梨和黄杨木材镶饰，大大提升了质感，实为赏心悦目的杰作。在这里，品尝一杯狄拉蕊葡萄酒，漫溢于味蕾之间的妙曼滋味及精华之萃，更为这一木质工艺佳作平添了魅力。

如果你换船回游，还可能有机会一睹沃韦号新督政府风格的休息室，以栗木镶嵌紫红木和乌木打制而成。船只的整体翻新将于今年秋季竣工。历时长久的翻新复原了船形原貌，重建了小休息室，清空了壁炉。翻新工作巧妙地依据原始船体设计展开，增加了一些安全保障功

更令人钦佩的是，这一湖上舞蹈艺术是一场没有彩排的表演。

前跨左图：首席工程师马库斯·格拉夫（Markus Graf）位于他最喜爱的蒸汽机“约瑟芬（Josephine）”前方。

右上：一对凸轮控制蒸汽进入高压汽缸。凸轮运动驱动棘轮泵运行。这一精密的齿轮设备颇似钟表装置。它在机器运行时润滑难以触及的部件。





星形阵型是海军阅兵仪式的一大亮点，同时也是表演难度最大的一部分。它不仅要求船舶之间完美协作，更需要每一位船长与其工程师之间的密切配合。工程师必须立刻执行船长下达的命令。





能，如驾驶室的窗户。高科技也被应用其中，通过智能手机即可控制储罐的加热和储量！

另有两艘船舶尚在等待翻新，先是意大利广场号，再是海尔维蒂号。翻新意大利广场号将花费1,200万法郎。这其中有三分之一由ABVL筹集。

当被问及对贝拉·艾佩克舰队的未来期待时，一级船长切诺未加思索地答道：“继续列入日常航行表，这样每个人都能体验这些优美的船舶，它们就不会成为文物了。”要求他描述自己精湛的领航技艺似乎没有必要，他更喜欢谈论他从自己的“城堡”中看到的奇景异相，例如，四团形状奇特、妙趣横生的

云，或者是群鸟争鸣的滑稽场景。他可能还会提及湖面上近乎神奇的桨手倒影，仅有头部悬于雾浓之上。或是记忆中那个略微失明的小男孩凭感觉发现了驾驶舱。“他的脸上满是笑容，他快乐的简直令人不可思议。”

亲近自然，为人亲和似乎是两位一级船长的共同特点之一：“培训时，我总是告诉大伙儿：‘多观察、多看、多听。这就够了！’”阿尔多·艾莫说道。

“我总是喜欢听别人说，甚至是听驾驶室里的新员工说话。我总认为，或许我可以学到一些东西。”他补充道。

这些遨游于日内瓦湖上的海军勇将可谓真正的谦谦君子。

实用信息

日内瓦湖贝拉·艾佩克游船于每年4月至10月航行：www.cgn.ch

日内瓦湖蒸汽船友谊协会：www.abvl.ch

日内瓦湖遗产协会：
www.patrimoine-leman.ch

“日内瓦湖1841-1941蒸汽领航展”，2013年4月28日至2014年1月5日；尼翁杜勒门博物馆：www.museeduleman.ch

2013年，尼翁格勒纳蒂 *L'Âge d'Or de la Navigation à Vapeur sur le Léman*
1841-1941 C·贝尔多拉及D·苏储阿特



M/S沃韦号最后巡航日记



9月30日18:14，拉沃屈伊：M/S沃韦号
迟到，很不寻常。

虽然自下水服务以来，它已航行了三百
万公里，但它并未走到生命尽头。尽管
如此，几天后它将退役，因为没有足够的
翻新经费。

18:17：起航，挥别，仅此一次，大家挥
手向这艘船致意。

19:46：头等舱休息室里，一名身着贝
拉·艾佩克服饰的女士在微笑。

19:57：在圣布莱克斯靠岸：水手开启了
危险警示灯，整只船在明亮刺眼的灯光
眩影的笼罩下变为红色；沃韦号汽笛鸣
响。甲板上，一位女士用头巾遮挡濛濛
小雨，恬静地喝着茶。

21:00：最后一批乘客在洛桑下船。船上
只剩船务人员的家人和朋友。

21:52: 沃韦号抵达母港。船长斯卡弗讷尔
(Schaffner) 走下瞭望台，神情肃穆。

22:01：机舱：船长拥抱了工程师。工程
师情绪激动，无法关闭“他的”发动
机。只能由船长代劳。

23:17：人们恢复了活力，头等舱里充满
欢声笑语，人们跟着音乐《水烟弥漫
(Smoke on the Water)》起舞。

00:05：我留下船务人员继续庆祝。站台
上，一只小龙虾，可能是渔民的漏网之
物吧，挥动着它的螯子；我将其放回水
中。它还活着。

后记，2013年3月5日11:42：洛桑贝勒里夫
(Bellerive) 船厂：如凤凰涅槃般，沃韦号
于焊枪的四溅火花中重生了。政府决定挽
救它。几个月后，它将再次扬帆起航。

约瑟芬、比阿特丽斯、索菲……蒸汽船发动机



这些分别是五艘蒸汽船中萨瓦号、瑞士号和辛普伦号发动机的名字。和船长一样，工程师亦有自己的偏好。蒙特勒号和罗讷号就没那么幸运了，前者使用的是现代蒸汽发动机，后者的发动机表现还不及之前的老发动机。

或许这些机器的名字听起来像是漂亮女孩，可实际却更像是环法单车赛的魁首。机舱设有开放式顶部，乘客可以由此欣赏两根连杆泵上水和下水，倾听发动机全速前进时的喷气声。那么，瑞士号的动力情况如何呢？1,400马力驱动着这艘重513吨，长78米的船舶以25公里/小时的速度巡游前进，带给850名乘客（最大载客量）极致的愉悦体验。

显然，这名冠军的能耗也相当可观，平均每公里消耗20升燃料。相比之下，贝拉·艾佩克的另一艘柴油发动机桨轮蒸汽船沃韦号（长64米和重297吨），平均每公里油耗仅为8升（翻新之前）。

这三艘性能优越的蒸汽船的发动机，由瑞士苏尔寿兄弟公司（Sulzer Brothers）基于相同模型建立，是由一个高压（小体积）汽缸和一个低压（大体积）汽缸

组成的复合系统。蒸汽进入第一个汽缸时温度为280-300摄氏度，压力为10.5巴。进入第二个汽缸时，气压降至1巴。激活第二根杆消耗掉的气压可达0.3巴。

但是，不要因为这些数字和大型组件的图片，就简单地将这些机器想象为残暴的野兽。这是纯粹的制表工艺的最高境界：虽然最大的轴承直径为240毫米，但他们的间隙仅为0.2毫米。精确度高达1/1200！十分之一毫米太少，杆会变热；十分之三毫米则太多，会相互碰撞。

越是精密加工，越是需要极至专注。这些庞然的引擎就像是真正的冠军，定期接受上油按摩服务。每当遨游水面时，都会有一名助理工程师全职负责它的150个润滑点，每隔80分钟对其进行一次排查。每日润滑汽缸所耗油量不下15升。此外，每日润滑活动部件也需要10升油。

只要再看一下这组数字，你就会完全了解这些定期往返于湖面上的自行车骑手：两个桨轮直径为3.4至3.7米。船舶还配置了偏心系统，确保了桨轮叶片从最佳角度入水。



作者：米歇尔·吉诺特

陀飞轮与卡罗素诞生记

瑞士勒布拉叙（Le Brassus）制表基地是陀飞轮和卡罗素工坊的所在地，这里风光怡人，美不胜收；更重要的是，还散发着宝珀作为高端钟表生产商独有的传统与个性魅力。

1989年，宝珀推出了第一款陀飞轮腕表，结构独特轻薄，搭载偏心摆轮，动力储存长达八天。光阴似水，19年之后，品牌再次在调速系统领域取得崭新突破，打造出首款“一分钟”飞行卡罗素腕表。2013年，宝珀实现陀飞轮与卡罗素两项伟大发明的完美结合，缔造了独一无二的 Le Brassus 陀飞轮卡罗素传奇。基于此，我们才有机会前往勒布拉叙，探访制表工坊里的大师们。

在坚持陀飞轮和卡罗素这两项伟大发明的工艺锤炼同时，宝珀也从未停止创新脚步。今年，随着两款备受瞩目的Le Brassus 系列腕表在复杂制表领域再展风姿，这一点再次得到双重印证。一款是卡罗素三问腕表，搭载飞返计时功能；另一款则是两大

杰作史无前例的完美结合——陀飞轮卡罗素。事实上，作为精益求精的机械表制作大师，宝珀不但总体工艺卓越，更精于摆轮和擒纵机构的解决之道，而这两项正是陀飞轮和卡罗素的关键所在。

宝珀首款陀飞轮的历史可以追溯至1989年的手动上弦机芯caliber 23。时至今日，很多腕表生产商早已谙熟此机芯的制造之道，其工艺的复杂程度也已算不上多么先进。但在20世纪80年代，却鲜有制表师能制出如此结构繁复的机芯。然而，昔日荣耀的光环并未使宝珀止步不前。继第一个陀飞轮机芯问世后，随之而来的便是自动上弦的caliber 25，这款机芯后来成为多款陀飞轮调速复杂装置的基础。最初的陀飞轮搭载了大日期显示装置（caliber 6925机



芯)，后来又加上星期显示 (caliber 3725机芯)，然后是第二时区显示 (caliber 5025机芯) 以及万年历功能 (caliber 5625机芯)，最后是大日期显示及摆轮上的动力储存显示功能 (caliber 4225机芯)。2008年，一分钟飞行卡罗素首次出现在宝珀的产品目录中，登峰造极的技术水平使品牌成就了又一个世界第一。

尚未到来的宝石轴承

那在陀飞轮和卡罗素这两个名字的背后又有着怎样的故事呢？宝珀复杂功能制表工坊掌门人穆斯塔法·阿霍艾尼 (Mustapha Ahouani) 讲解道：“两款腕表的运作系统目的一致，都是为了消除地心引力对机械腕表产生的影响。不过，要理解这一点，必须将时间回溯到1801年。这一年，亚伯拉罕·路

易·宝玑 (Abraham-Louis Breguet) 首次为陀飞轮申请专利。因为各种不同的原因，当时流行的腕表大多不够精准。但由于制表师尚未采用宝石轴承装置，摩擦力无疑是其中尤为重要的原因之一。再者，当时的制作工艺远不如今日这般精良，齿轮传动链也存在诸多缺陷。由于腕表佩戴时与地面垂直，转轮中心的孔洞非常容易变形，由此会影响到运行的速率。亚伯拉罕·路易·宝玑正是怀着克服这种弊端的初衷，才致力于陀飞轮腕表的发明。”

事实上，陀飞轮是一个装有摆轮及擒纵机构的移动框架，摆轮通常位于中央位置；摆轮上方的第四轮被固定且与框架载台的轴杆同心，擒纵轮的小齿瓣则与第四轮互相咬合，绕着四轮旋转。这里需要指出的是，在制表行业术语里，擒纵机构是一个机械装置，位于主发条和调速装置之间。主发条的能量由运行着的传动链条输送，调速装置则由摆轮和游丝组成。擒纵机构的作用是保持摆轮不间断振荡，并且将时间切分。陀飞轮的旋转运行通常是一分钟一圈，当腕表被采用常规方式垂直装入表袋里时，这种运作的频率有助于平均腕表的变化速率。

坚持陀飞轮和卡罗素这两项伟大发明的工艺
锤炼同时，宝珀也从未停止创新脚步。

在陀飞轮和卡罗素工坊，静心与专注
是制表大师们倾力奉行的座右铭。

由于陀飞轮载台是整个腕表的中心区域——摆轮和擒纵机构的所在地，这一步骤需要制作经验和手工技巧的双重保障。







事关声名

“大约一个世纪之后，丹麦制表大师巴尼·伯尼克森（Bahne Bonniksen）承袭了宝玑尝试消除地心引力的使命，” 穆斯塔法·阿霍艾尼接着说。“他没有单纯地重复前人的成果，而是研制出了卡罗素的制作工艺，并在1892年为此申请了专利。伯尼克森的目标是发明一个性能更佳、价格更低、调节更易的装置，然而结果却事与愿违。这并不是说他的发明毫无用处。两套系统的根本区别是传输路线。陀飞轮搭载的运转轮系装置更为传统。”

同陀飞轮一样，卡罗素的擒纵机构和摆轮也搭载于一个围绕轴心转动的框架载台上。它有两个独立而又互补的运转轮系，全部由第三齿轮带动。一条轮系转向擒纵机构，另一条则通过一个过轮使得载台旋转——宝玑的卡罗素是每分钟转一圈的。取名卡罗素（karrusel，丹麦语为 carousel，意为“旋转木马”）是因为其摆轮和夹板全部固定在一个旋转台上，转动起来宛如游乐场里的旋转木马。卡罗素的设计理念更加复杂，建造时需要太多的部件，这在

理论上很难达到平衡。因此，尽管它能提供更强的动力传送，能量减弱时振幅损失也较小，亦因此拥有更加稳定的速率，但最终未能像其“兄长”陀飞轮那样功成名就。在很长一段时间里，卡罗素都被认为是一个“混种”装置，没有亚伯拉罕·路易·宝玑大师的声望和光环笼罩，几乎遭人遗忘。

混合装置

凭借打造陀飞轮的创新精神，宝珀决定改变这一现状。1989年，陀飞轮问世，宝珀公司以有史以来最轻薄的陀飞轮腕表入主钟表市场，八天的动力储存成为该表的一大亮点。为达到这一点，宝珀在宝玑的传统设计上大胆创新，搭载了卡罗素常见的偏心摆轮。而制表师在一款动力储存达100小时的卡罗素腕表上，却采用了陀飞轮常用的方式，将摆轮置于一分钟旋转载台的中心位置。

宝珀接下来的任务便是扬长避短，实现两者的完美结合以展示其全部机械动力。这种构想今天的Le Brassus陀飞轮卡罗素表（详细介绍请见下期）中变

“这时，陀飞轮就被赋予了生命，富有节奏感的嚓嚓声从载台传出，这是一个非常具有成就感的时刻。”

为现实，鱼与熊掌两者兼得。腕表在2点钟和6点位置分别搭载了飞行陀飞轮和飞行卡罗素，3点钟位置搭载日期装置，动力储存显示器则位于背面。正如宝珀坦言：“两套系统的不同特色和相似之处即可吸引了人们的关注，旋动装置也同样诱人眼球。每个独立的旋转载台都通过差速器连接，将平均速率输送至表盘上的指针。两个发条盒通过表冠一同上弦，尽量保证腕表的精准，同时又赋予其连续七天的动力储存。”

浮动陀飞轮

讲了大半天的理论知识，那陀飞轮究竟是如何在勒布拉叙的宝珀制表工坊里被赋予生命的呢？“在讨论宝珀陀飞轮的组装之前，有必要先了解其基本特征，”杰拉德·玛格特（Gérard Marguet）说。玛格特现年55岁，1988年加盟位于勒桑捷（Le Sentier）的公司弗雷德里克·皮盖（Frédéric

Piguet），该公司现已隶属宝珀。“这是一款一分钟飞行陀飞轮腕表，陀飞轮也可作为秒针显示，动力储存可达7至8天。它没有陀飞轮夹板，旋转框架运行自由，外观更具吸引力，在七个陶瓷滚动轴承下转动。换句话说，这款表看起来的确像是在空中浮动。宝珀陀飞轮的另一特色是尺寸娇小，搭载只有4.85毫米厚的caliber 25自动上链机芯，能极好适应陀飞轮表款的运行。从某些方面来看，这款表有些‘性情不定’，组装完成后需要两三天的时间来调试定型。通常情况下，我们会先继续其他部件的安装，然后才回过头来，对陀飞轮进行真正的调试。”

在勒布拉叙的复杂功能制表工坊里，杰拉德·玛格特与克里斯多夫·拉米·查普依（Christophe Lamy-Chappuis）共事。查普依现年44岁，1989年加盟弗雷德里克·皮盖公司。两位制表师同为该公司的项目经理，负责宝珀所有款型的陀飞轮腕表。



陀飞轮被赋予生命的那 一刻，便是制表师们强烈情感的迸发之巅。



他们的工作从机芯抵达工坊开始，随后拆封包装，分类整理各种零件。有些零部件在从勒桑捷的宝珀制作公司送来时，已是组装了销钉和宝石的半成品。随后便是正式的组装过程了，通常由上发条和设定装备开始。“接下来，我们开始安装传动链，组装发条盒和夹板，检查高度，给齿轴上润滑油，”克里斯多夫解释说。“这时候，载台的组装就可以开始了，这一部分是耗时最长，同时也是最为精细的工作。”

二次组装

由于陀飞轮载台是整个腕表的中心区域——摆轮和擒纵机构的所在地，这一步骤需要制作经验和手工技巧的双重保障。杰拉德补充道：“来自宝珀勒桑捷制表公司的部件，在制造时均允许一定范围内的最大及最小公差。这就意味着，组装后的调节十分必要，特别是擒纵叉部分。然后，再对一些部件进行修饰，比如对底部夹板进行镜面抛光处理等。这个部分大约需要处理10次左右，我们丝毫不敢马虎。这些部件的最初面貌必须保证完美无瑕。顾客们的评价具有最终决定权。如果他们注意到由于组装所造成的细微过错，无疑将会损坏宝珀的名声。这是我们绝对不能容忍的。”

两位制表师的组装工作从安装擒纵机构开始，随后是摆轮和游丝。当游丝有好的同心度和水平度时（这个操作步骤称为“游丝校准”），整个机芯就开始运行了。整个擒纵机构装配过程的每个细节都将得到检验，如擒纵机构的功能和擒纵叉的深度，它们决定了摆轮的振动幅度。接下来，必须及时调整活动零件的高度，尤其是擒纵轮、擒纵叉和摆轮。如有必要，每个部件都需经过测量，调整，润饰和矫正，有些部件的调整需要凭借眼力。然而，这也仍然尚属预备组装阶段；复杂的机芯总是首先组装，然后再拆卸、清洗、重新组装。也就是说，

然而，他们过去所取得的辉煌成就使他们有足够的信心面对未来。

陀飞轮腕表全都会被肢解开来，清洗干净后做好防油扩散处理，以确保机芯的使用期限。“清洗至关重要，”杰拉德强调。“由于我们要在陀飞轮上进行两次操作，我们需要处理乃至修正这些部件，任何细微污染，就算是肉眼看不到，也都可能对机芯的调节造成影响。凡是涉及到复杂腕表的制作，务必做到万无一失。”





“有一点我们始终不能忘记：我们是一个团队，第一个环节和最后一个环节同等重要。”

“赋予陀飞轮以生命”

一旦组装、润滑及功能检验全部完毕，陀飞轮还必须经历一系列的测试。但在测试过程中载台是被锁定的，看起来和常见的普通腕表并无二致。“我们会在六个标准部位评定走时和振幅，”克里斯多夫解释道。“也会在Witschi声控设备仪上为擒纵机构和摆轮的动力平衡做检测。在这些操作过程中，我们通过摆轮上的四个螺钉来增加或者减少惯量，最终设定陀飞轮的速率。这些调节全靠眼力完成，不

能出现任何闪失。”最后一个步骤，便是将陀飞轮放入位于机芯里的、经过金刚砂打磨的框架内。通过仅0.3mm的螺纹将秒轮齿轴与载台结合在一起。

“这时，陀飞轮就被赋予了生命，这是一个非常具有成就感的时刻，”杰拉德激动地强调着。“剩下要做的就是检查六个部位的最终走时，然后让陀飞轮经历一段时间的磨合期，以确保机芯运行稳定。其他部位的组装后面再做，操作过程也相对简单些。我们需要特别注意的是摩擦点的润滑处理。随后，整个腕表将在勒桑捷进行为期七到八天的验证，我们将这个步骤称为‘合格检定’。”

杰拉德和克里斯多夫也负责宝珀卡罗素的组装，遵循的步骤同陀飞轮基本相同。如克里斯多夫所言：

“工作的流程基本一致，只是由于部件比陀飞轮多，花费的时间就更长一些。前面说到了，卡罗素的组装需要在一个更大的空间进行；载台也更高一些，因此比起更加轻薄的陀飞轮来说，组装任务更为轻松。一旦体积变小，不管是组装还是调节，麻烦总会不期而遇，整个过程也就变得更为复杂。众所周知，卡罗素的调校颇具特色，采用的是一种古老的传统方式——根据一个主计时器对日差率进行校对。卡罗素本身的噪声比陀飞轮大，因此会对声学检验设备造成干扰，这是进行传统检验的原因。”

与人们的普遍想法相反的是，腕表机械在宝珀一直取得不断的发展进步——即使是最复杂的机械工艺。宝珀陀飞轮的下一个发展目标是引入硅元素部件，首先是游丝摆轮，其次是擒纵叉和擒纵轮，自从品牌实现完全掌握这种制造技术以来，这一发展尤为迫切。“事实上，我们已经对几款机芯做了实验，只是没对全部的陀飞轮表款进行实验，”穆斯塔法·阿霍艾尼指出。“无论如何，caliber 2322陀飞轮卡罗素已经成功搭载了两个硅材质游丝摆轮。我们对未来充满信心。原因是，这种材料具备更加强大的走时稳定性，而且还不会受到磁场的干扰。我们有理由相信，硅元素的使用是一项重大改进，也是提高我们机芯性能的一次改良革新，我们这些制表人已经做好迎接挑战的准备。”

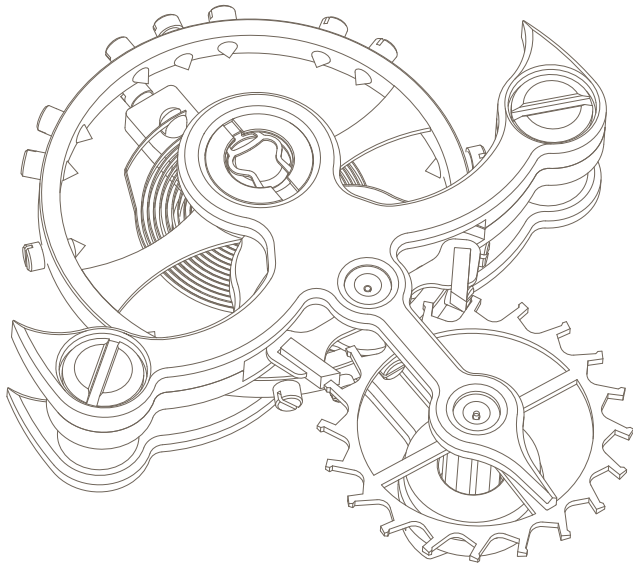
讲述制表业的故事

杰拉德和克里斯多夫深知硅元素部件带来的挑战，要想处理好绝非易事。然而，他们过去所取得的辉煌成就使他们有足够的信心面对未来。“一个复杂功能制表工坊必须不断迎接变化和挑战，”克里斯多夫说。“这意味着，我们从来不会感到厌烦。每

位制表师的最终梦想就是有能力成就这些精密复杂的杰作。虽然过程不会轻而易举，但一朝成功出产，强烈的满足感也会随之而来。”杰拉德表示赞同：“客户需要的不仅仅是一块手表，还有手表所体现出的专业制表工艺，以及制表行业背后的故事。尽管如今的制表工艺已经同亚伯拉罕·路易斯·宝玑的时代相去甚远，但我们是那些前辈的直接继承人，我们一直遵循着制表行业优良的质量原则。”

无论是监控程序、返工检查还是对待之前工作一丝不苟的精神，无论是对制表工艺的关切还是那种淡定平和的态度与信心，这些素养都是两位制表大师对其工作的最好阐释。“我们必须争取在高端腕表增值链的终端做到极致，臻于至善，”杰拉德总结说。

“当然，我们需时刻铭记，要将我们的经验应用到制表工艺的最终环节，因为我们在工作中有一点始终不能忘记：我们是一个团队，第一个环节和最后一个环节同等重要。”毫无疑问，在宁谧安详的双湖谷，宝珀的复杂功能制表工坊找到了最理想的安身之所，也找到了滋养制表业伟大传奇的一方沃土。





出版商 Blancpain SA Le Rocher 12 1348 Le Brassus, Switzerland Tel.: +41 21 796 36 36 www.blancpain.com pr@blancpain.com	构想、平面设计、创意实现 TATIN Design Studio Basel GmbH www.tatin.info
项目管理负责人 Christel Räber Beccia	艺术总监 Marie-Anne Räber Oliver Mayer
总编辑 Christel Räber Beccia Jeffrey S. Kingston	影印 Sturm AG, MuttENZ, Switzerland
特约编辑 Laurent Ballesta Michel Jeannot Yves Junod Jeffrey S. Kingston Pierre Thomas	印前制版及印刷 IRL plus SA, Renens, Switzerland
译者 上海银库广告传媒有限公司 www.financemedia.cn	摄影/图片提供 Laurent Ballesta Lisa Besset Blancpain Lionel Deriaz Claudy Iannone / Imagine Action Claude Joray Yves Junod Alban Kakulya Lausanne Palace & Spa Arno Murith Joël Von Allmen
	2013年8月出版



JB
1735
BLANCPAIN
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE
宝珀